

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1961-1962.

3 JULI 1962.

Ontwerp van wet tot oprichting van een orde van de architecten.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Sedert jaren dringen de beroepsverenigingen van de architecten eenparig aan op de oprichting van een Orde van de Architecten.

Deze wens die aan de basis lag van verscheidene parlementaire initiatieven werd door de voorgaande regering verwezenlijkt onder vorm van een tekst van voorontwerp van wet.

De regering heeft gemeend in een grote maat deze tekst te moeten overnemen, die de goedkeuring had weggedragen van de betrokken beroepsverenigingen. Aldus is het wetsontwerp tot stand gekomen dat ik de eer heb U ter bespreking voor te leggen.

*
**

De wet van 20 februari 1939 heeft de voorwaarden bepaald waaronder het beroep van architect voortaan in België zal mogen worden uitgeoefend.

Zij beoogde aan de architecten met een wettelijk diploma een bescherming van de titel te waarborgen die tot dan toe slechts was voorbehouden aan de afgestudeerden van het universitair onderwijs.

Tevens legde zij de wettelijke verplichting op om beroep te doen op een architect voor het uitoefenen van de bouwkunst, een verplichting in de aard van deze die bestaat voor de uitoefening van de geneeskunst, voor de verdediging voor de rechtbank, enz...

Het Verbindingscomité van de Architecten van de Gemeenschappelijke Markt dat in zijn schoot vertegenwoordigers telt van de representatieve beroepsvereni-

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1961-1962.

3 JUILLET 1962.

Projet de loi créant un ordre des architectes.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Depuis des années, les associations professionnelles d'architectes réclament unanimement la création d'un Ordre des Architectes.

Ce vœu — qui fut à l'origine de diverses initiatives parlementaires — a été traduit dans le texte d'un avant-projet de loi par le Gouvernement précédent.

Le Gouvernement a estimé devoir reprendre dans une large mesure le texte qui avait reçu l'agrément des associations professionnelles intéressées. Telle est l'origine du projet de loi que j'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations.

*
**

La loi du 20 février 1939 a déterminé les conditions dans lesquelles la profession d'architecte pourrait être exercée à l'avenir en Belgique.

Elle visait à assurer aux architectes porteurs du diplôme légal, une protection du titre qui était jusqu'alors réservée aux seuls diplômés de l'enseignement universitaire.

Elle créait d'autre part une obligation légale de recours à un architecte pour l'exercice de l'art de bâtir, obligation similaire à celles existant pour l'exercice de l'art de guérir, pour la défense en justice, etc.

Le Comité de Liaison des architectes du Marché Commun groupant des représentants des organisations professionnelles représentatives des architectes de cha-

gingen van de architecten uit elk der landen van de Europese Economische Gemeenschap heeft de architect als volgt bepaald :

« De architect ontwerpt en verwezenlijkt de plannen aangaande de gebouwen die de bouwheer voornemens is te doen oprichten, waarbij hij beroep doet op zijn bekwaamheden inzake compositie en op zijn technische kennis.

Hij gaat hierbij uit van het programma vastgelegd door de bouwheer, rekening houdend met de terreinen die deze heeft gekozen. Aan deze vastlegging en deze keuze kan hij met nut zijn medewerking verlenen. Ten slotte heeft hij de leiding van de uitvoering der werken ».

De architect oefent een vrij beroep uit, dat zowel plichten tegenover zichzelf en zijn amtsgenoten meebrengt als plichten tegenover de cliënten die beroep doen op zijn kunde, tegenover de aannemers van bouwwerken en hun personeel belast met de uitvoering der werken waarover hij de leiding heeft.

De wet van 20 februari 1939, waarbij de bescherming van de titel en het beroep van architect gewaarborgd werd, heeft de regels der plichtenleer van dit beroep niet vastgesteld, noch het beroep geordend of kunnen ordenen. Nochtans genieten andere beroepen, waarvan de uitoefening eveneens bij de wet geregeld is, een statuut, dat tegelijkertijd rechten verleent en verplichtingen voorschrijft, dat zowel een bijzondere standing waarborgt als bepaalde regels, eigen aan het beroep bindend maakt; bestaan er, in chronologische orde, regels met betrekking tot het beroep van advocaat, van geneesheer, van apotheker, van dierenarts, van bedrijfsrevisor.

Voor elk van deze vrije beroepen heeft de wetgever een ordening tot stand gebracht, welke ertoe strekt de eer, de waardigheid en de beroepseerlijkheid der practici doelmatig te verzekeren, terwijl hij aan de practici zelf de zorg toevertrouwde, de regels van hun plichtenleer op te stellen.

De ervaring heeft geleerd dat de wetgever nuttig en noodzakelijk werk verricht heeft.

De Belgische architecten bleven tot nog toe verstoken van de voordelen van dergelijke wettelijke beschikkingen tot ordening van hun beroepsbedrijfsheid.

De meeste van hen zijn gegroepeerd in corporatieve verenigingen, maar deze laatste bezitten geen wettelijke inrichting, hun beslissingen zijn aan geen enkele sanctie onderworpen en gelden slechts voor hun respectieve leden.

De oprichting van een orde beantwoordt aan de bezorgdheid om de uitoefening van het beroep af te stemmen op Eer en Eerlijkheid. Hieruit blijkt duidelijk dat daarmee een opvatting wordt vooropgesteld die meer betekent dan een loutere vrijwaring van materiële belangen.

Met het waarborgen van de bescherming van eer en eerlijkheid zullen de practici zelf belast worden, dank zij beroepsrechtbanken waarvan het statuut door de wet wordt vastgesteld.

Dit wetsontwerp strekt ertoe de architecten de gewenste ordening te verschaffen waardoor de uitoefening van hun beroep wordt geregeld.

cun des pays de la Communauté Economique Européenne a défini l'architecte en ces termes :

« Faisant appel à ses facultés de composition et à ses connaissances techniques, l'architecte conçoit et établit les projets intéressant les bâtiments que le maître de l'ouvrage a l'intention de faire édifier.

Il y procède d'après le programme rédigé par le maître de l'ouvrage, compte tenu des terrains que celui-ci a choisis. Il peut avantageusement participer à cette rédaction et à ce choix. Enfin il dirige l'exécution des travaux ».

L'architecte exerce une profession libérale qui comporte des devoirs tant vis-à-vis de lui-même et de ses confrères, que vis-à-vis des clients qui font appel à son art, des entrepreneurs et du personnel du bâtiment, chargés des travaux dont il dirige l'exécution.

La loi du 20 février 1939 qui assure la protection du titre et de la profession de l'architecte n'a pas fixé de règles de déontologie, elle n'a pas organisé la profession et n'aurait pu le faire. D'autres professions cependant, dont l'exercice est aussi réglé par la loi, bénéficient d'un statut qui leur confère à la fois des droits et leur crée des obligations, qui leur assure à la fois un standing particulier et leur impose des règles professionnelles; il en est ainsi dans l'ordre chronologique, des règles visant la profession de l'avocat, du médecin, du pharmacien, du médecin vétérinaire, du reviseur d'entreprise.

Pour chacune de ces professions libérales, le législateur a créé une organisation, propre à assurer efficacement l'honneur, la dignité et la probité professionnelle des praticiens, mais c'est aux praticiens eux-mêmes que le législateur a confié le soin d'établir leurs règles de déontologie.

L'expérience a prouvé que le législateur a fait œuvre utile et nécessaire.

Les architectes belges demeurent jusqu'à présent exclus du bénéfice de pareilles dispositions légales organisant leur activité professionnelle.

Des groupements corporatifs groupent la plupart d'entre eux, mais ces associations ne possèdent pas d'organisation légale, leurs décisions ne sont pas sanctionnées et ne s'appliquent d'ailleurs qu'aux seuls membres de chacune d'elles.

La création d'un ordre répond à la préoccupation d'axer l'exercice de la profession sur l'Honneur et la Probité. C'est assez dire qu'elle s'éloigne de la conception de la simple protection des intérêts matériels.

La sauvegarde de l'honneur et la probité, ce sont les praticiens eux-mêmes qui seront chargés de l'assurer grâce à des juridictions professionnelles dont la loi établit le statut.

Le présent projet de loi tend à donner aux architectes l'organisation qu'ils souhaitent voir régir l'exercice de leur profession.

De structuur dezer ordening is in ruime mate ingegeven door reeds bestaande wettelijke ordeningen, welke door de wetgever reeds werden vastgelegd.

De eigen kenmerken van het beroep van bouwmeester en de verantwoordelijkheid die eruit voortvloeit vereisen evenwel bepalingen welke niet thuishoorden in de reeds bestaande ordeningen.

Om die reden bijvoorbeeld werd een proeftijd voorgesteld.

*
**

In zijn advies L-3840-2, uitgebracht op 13 juni 1956 heeft de Raad van State doen opmerken dat aan de orde ingesteld door het hem op 17 september voorgedragen ontwerp, een verordenende bevoegdheid werd verleend, ten aanzien van allen die het beroep van architect uitoefenen, terwijl de uitvoerende macht, hoeder van het algemeen belang, over geen enkele controle op deze verordenende bevoegdheid beschikte.

Een zodanige bevoegdheid, merkt de Raad van State nochtans op, werd aan de Hoge raad van de orde der apothekers en aan de Raad van de orde der dierenartsen verleend. Het betreft hier dus geen nieuwigheid.

De opwerping is gegrond in zoverre de maatregel, zoals hij in het aanvankelijk ontwerp was vastgelegd, aanleiding zou kunnen geven tot moeilijkheden van praktische aard alsook tot het instellen van beroep, zoals dit ondermeer tegen de beslissingen van de orde der apothekers het geval is geweest.

Om die reden heeft de Regering, zonder te willen terugkomen op een maatregel waarmee de wetgever tot tweemaal toe zijn instemming heeft betuigd, het evenwel nuttig geacht de uitvoerende macht een mogelijkheid van toezicht op te dragen nadat de verordenende beslissingen genomen werden door de orde der architecten. De mogelijkheid tot vernietiging werd dan ook in de tekst vastgelegd. Bedoelde mogelijkheid tot vernietiging diende echter beperkt, zowel wat de grond als wat de termijnen betreft. De voogdijmacht wordt uitgeoefend ten aanzien van de beslissingen van de nationale raad der orde die met het algemeen belang strijdig zijn. Het begrip algemeen belang dekt evenzeer de opportuniteit als de wettigheid van de maatregel.

*
**

Een belangrijke nieuwigheid werd in dit ontwerp ingevoerd: het betreft het beroep van de Raad van State, in te stellen tot vernietiging censeels van de beslissingen genomen in laatste instantie door de raden van beroep, anderdeels van de beslissingen genomen door de nationale raad die het regelend orgaan van de orde is.

Het eerste ontwerp, dat aan de Raad van State werd voorgelegd, had de ordening der andere orden tot richtsnoer genomen en een beroep bij het Hof van Cassatie voorzien.

Tijdens het onderzoek van het ontwerp werd de vraag echter gesteld of aan de Raad van State geen bevoegdheid, in terminis, moest verleend worden om kennis te nemen van de beslissingen genomen door de raden van beroep en door de nationale Raad der Orde.

Het ontwerp dat een eerste maal werd voorgelegd aan de Raad van State, werd op 19 januari 1954 gewij-

Sa structure est très largement inspirée des organisations précitées déjà établies par le législateur.

Les caractères spécifiques de la profession du bâtisseur et les responsabilités qui en découlent rendaient toutefois nécessaires des dispositions qui n'avaient pas leur place dans les organisations déjà existantes.

C'est la raison pour laquelle par exemple un stage probatoire est proposé.

*
**

Le Conseil d'Etat, dans son avis L-3840-2 du 13 juin 1956 a fait observer que l'ordre institué par le projet qui lui avait été soumis le 17 septembre 1953 disposait d'un pouvoir réglementaire sur tous ceux qui exercent la profession d'architecte tandis que le pouvoir exécutif, gardien de l'intérêt général, ne possédait aucun contrôle sur ce pouvoir réglementaire.

Un pouvoir semblable a été accordé, remarque toutefois le Conseil d'Etat, au conseil supérieur de l'ordre des pharmaciens et au conseil de l'ordre des médecins vétérinaires. Il ne s'agit donc pas d'une innovation.

L'objection est valable en ce que la mesure, telle qu'elle était établie dans le projet primitif, pourrait créer des difficultés pratiques et des recours tels ceux auxquels ont donné lieu des décisions prises, notamment, par l'ordre des pharmaciens.

C'est pourquoi, sans vouloir revenir sur une mesure à laquelle le législateur, à deux reprises, s'est déjà rallié, le présent projet permet à l'exécutif d'exercer un contrôle, à posteriori, des décisions réglementaires prises par l'ordre des architectes. La possibilité d'une annulation a, dès lors, été introduite dans le texte. Il y avait lieu toutefois de limiter, et dans les motifs, et dans le temps cette possibilité d'annulation. Le pouvoir de tutelle s'exerce à l'égard des décisions du conseil national de l'ordre qui blessent l'intérêt général. Cette notion embrasse aussi bien l'opportunité de la mesure que sa légalité.

*
**

Une innovation importante est apportée par le présent projet: il s'agit du recours au Conseil d'Etat, en annulation d'une part des décisions prises en dernier ressort par les conseils d'appel, d'autre part des décisions prises par le conseil national, organe régulateur de l'ordre.

Le premier projet soumis au Conseil d'Etat avait suivi la règle instituée pour les autres ordres et prévu un recours devant la Cour de cassation.

Au cours de l'examen du projet cependant, la question a été soulevée de savoir si compétence ne devait pas être donnée, in terminis, au Conseil d'Etat pour connaître des décisions rendues par les conseils d'appel et par le conseil national de l'Ordre.

C'est ainsi que le projet soumis une première fois au Conseil d'Etat a été amendé le 19 janvier 1954, en

zigd, zodat de bevoegdheid van bedoelde Raad van State in de plaats kwam van die van het Hof van Cassatie.

Ik acht het nuttig hier tekstueel de studie over te nemen welke de Raad van State aan dit rechtspunt heeft gewijd in zijn eerste advies n° L-3840-2, uitgebracht op 13 juni 1956 :

« Artikel 26 (1).

» Dit artikel zegt :

» § 1. Tegen de door de raden van beroep gewezen eindbeslissingen kan beroep tot nietigverklaring bij de Raad van State worden ingesteld wegens overtreding van de wet of wegens schending van substantiële of op straffe van nietigheid voorgeschreven vormen.

» Dit beroep staat open voor de comparant, de Hoge Raad van de Orde, vertegenwoordigd door de voorzitter of de plaatsvervangende voorzitter.

» Dit beroep heeft schorsende kracht.

» § 2. Tegen de beslissingen van de Hoge Raad kan een beroep bij de Raad van State worden ingesteld onder de voorwaarden vastgesteld in de wet houdende instelling van een Raad van State.

» Dit beroep heeft geen schorsende kracht.

» Het ontwerp wijkt hier af van de wetten betreffende de orde der geneesheren, de orde der apothekers, en de orde der dierenartsen door dat het de eindbeslissingen van de raden van beroep niet aan de censuur van het Hof van cassatie maar integendeel, met de enkele nodige detailaanpassingen, aan de rechtsmacht van de Raad van State, die de gewone rechter in administratieve zaken is, ontwerpt.

» Zodoende haalt het ontwerp uit de diverse kenmerken van de in te stellen orde het karakter van administratieve overheid naar voren en blijft het in de lijn van het sinds de instelling van de Raad van Staat gevolgde rechtssysteem.

» De orde wordt door de wet ingesteld en ontleent aan de wet de rechtspersoonlijkheid. De orde is enig en blijft buiten de sfeer van overeenkomsten tussen particulieren. De toetreding tot de orde is verplicht voor alle architecten die hun beroep wensen uit te oefenen. De orde wier algemene taak erin bestaat, de hand te houden aan de regelen van de plichtleer, de discretie en de waardigheid van haar leden, wordt door de wet bekleed met de macht om op eigen gezag en uit eigen beweging de regelen van de beroepsplichtleer vast te stellen.

» Zij beslist over de aanvragen om inschrijving op de tabel en op de lijst der stagiaires. Zij geeft bij de gerechtelijke overheid de daden van wederrechtelijke uitoefening van de bouwkunst aan, hetgeen mede betekent dat zij aan het toezicht en aan de toepassing van de wet van 20 februari 1939 op de bescherming van de titel en van het beroep van architect deelneemt.

Voorts is de orde gemachtigd te eigen bate bijdragen te heffen waarvan zij zelf het bedrag bepaalt; het gaat hier om een werkelijke belasting, die eigenmachtig aan de leden wordt opgelegd.

(1) Zie artikelen 36 en 46 van dit ontwerp.

telle manière que la compétence dudit Conseil d'Etat était substituée à celle de la Cour de cassation.

Je crois utile de reproduire ici, textuellement l'étude consacrée par le Conseil d'Etat à ce point de droit, à l'occasion de son premier avis n° L-3840-2 émis le 13 juin 1956 :

« Article 26 (1).

» Aux termes de cet article :

» § 1^{er}. Les décisions définitives prononcées par les conseils d'appel sont susceptibles de recours en annulation devant le Conseil d'Etat, pour contravention à la loi ou pour violation des formes soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité.

» Ces recours sont ouverts au comparant, au Conseil supérieur de l'ordre, représenté par le président ou par le président suppléant.

Ces recours sont suspensifs.

» § 2. Les décisions prises par le Conseil supérieur peuvent faire l'objet d'un recours devant le Conseil d'Etat dans les conditions fixées par la loi portant création d'un Conseil d'Etat.

» Ces recours ne sont pas suspensifs.

» Le projet s'écarte ici des lois sur l'ordre des médecins, sur l'ordre des pharmaciens et sur l'ordre des médecins vétérinaires, en tant qu'il s'abstient de soumettre les décisions définitives des conseils d'appel à la censure de la Cour de cassation, pour les laisser, moyennant les adaptations de détail nécessaires, à la juridiction du Conseil d'Etat, juge de droit commun en matière administrative.

» En ce faisant, il dégage des différents caractères de l'ordre qu'il institue, la nature d'autorité administrative de celui-ci et demeure dans la logique de l'ordonnement juridique depuis l'institution du Conseil d'Etat.

» L'ordre est créé par la loi et reçoit d'elle la personnalité juridique. Il est unique et se trouve placé hors du champ des conventions particulières. L'accession y est obligatoire pour tous les architectes qui désirent exercer leur profession. L'ordre, dont la mission générale est de veiller aux règles de la déontologie, à l'honneur, à la discrétion et à la dignité de ses membres, est investi, par la loi, du pouvoir d'établir d'initiative et d'autorité les règles de la déontologie professionnelle.

» Il statue sur les demandes d'inscription au tableau et à la liste des stagiaires. Il exerce le pouvoir disciplinaire. Il dénonce aux autorités judiciaires les actes d'exercice illégal de l'architecture, ce qui implique qu'il concourt à la surveillance et à l'application de la loi du 20 février 1939 sur la protection du titre et de la profession d'architecte.

» L'ordre est, en outre, habilité à établir, à son profit, des cotisations dont il fixe lui-même le montant; il s'agit en l'espèce d'une véritable contribution imposée par voie d'autorité aux membres de l'ordre.

(1) Voir les articles 36 et 46 du présent projet.

» Tenslotte worden de organen der orde hetzij rechtstreeks hetzij onrechtstreeks gevormd door middel van een verkiezing, waaraan de op de tabel ingeschreven architecten zich niet kunnen onttrekken; daarin hebben zitting verscheidene leden en bijzitters die de koning benoemt, onder wie magistraten van de rechterlijke orde.

» Deze verschillende kenmerken van de orde, die beurtelings verband houden met de oprichting, de samenstelling, de taak, de bevoegdheid en de vorm ervan, tonen aan dat, al strekt « het ontwerp van wet er toe de architecten de gewenste ordening te verschaffen waardoor de uitoefening van hun beroep zou worden geregeld », de uitoefening van dat beroep niettemin een aangelegenheid van algemeen belang wordt.

» Door deze kenmerken wordt de orde overigens niet alleen een publiekrechtelijk lichaam; het toekennen van de daarin besloten prerogatieven van de openbare macht maakt haar tot een werkelijke administratieve overheid.

» Wat dit laatste betreft kan worden volstaan met te wijzen op de bevoegdheid om op eigen gezag de regelen van de plichtenleer vast te stellen, op de tuchtrechtelijke bevoegdheid, op de bevoegdheid om bijdragen op te leggen en op de bevoegdheid om discretionair over de inschrijving op de tabel of op de lijst der stagiaires te beslissen. Het karakter van de administratieve overheid dat de orde bezit, hebben uiteraard ook de organen waardoor de orde haar prerogatieven van openbare macht in toepassing brengt.

» De ontworpen regeling, hoe sluitend ook op zichzelf en hoezeer beantwoordend aan een samenhangende opvatting van het rechterlijk toezicht op de administratie, onderscheidt zich, zoals vooraan in de commentaar bij het onderhavig artikel is gezegd, van de in de wetten betreffende de orde der geneesheren, der apothekers en der dierenartsen neergelegde regeling. Deze wetten verwijzen de beslissingen van de raden van beroep dezer orden naar het Hof van cassatie, niettegenstaande de orden in hun geheel genomen dezelfde kenmerken vertonen als de ontworpen orde der architecten.

» Te oordelen naar de rechtsevolutie in verschillende naburige landen verkeert de beroepsorganisatie nog in een aanvangsstadium en schijnt het vast te staan, dat men meer en meer de weg van de beroepsorden zal inslaan.

» Het is dus zaak van de wetgevende kamers, uit te maken of inzake rechterlijk toezicht de voorkeur dient te worden gegeven, zoals de Regering doet, aan de harmonie binnen de organisatie van de administratieve rechtsmacht, boven de eenvormigheid met de drie bestaande orden (1).

» In elk geval is er noch in de parlementaire voorbereiding van de wetten van 25 juli 1938, 19 mei 1949 en 19 december 1950, noch in de besprekingen van Senaat of Kamer der Volksvertegenwoordigers, enige aanwijzing te vinden dat de wetgever, toen hij het Hof van Cassatie belastte met de kennisneming van de beroepen tegen beslissingen van de raden van beroep

» Enfin, les organes de l'ordre se constituent, soit directement, soit indirectement, par un vote auquel les architectes inscrits au tableau ne peuvent se soustraire, et comptent divers membres et assesseurs nommés par le Roi, parmi lesquels des magistrats de l'ordre judiciaire.

» Ces différents caractères touchant tour à tour à la création de l'ordre, sa composition, son objet, ses pouvoirs et sa forme, prouvent que si, comme le déclare l'exposé des motifs, « le projet de loi tend à donner aux architectes l'organisation qu'ils souhaitent voir régler l'exercice de leur profession », l'exercice de cette profession n'en devient pas moins un objet d'intérêt général.

» Ces caractères concourent, d'ailleurs, à faire non seulement de l'ordre une personne morale de droit public, mais par les prérogatives de la puissance publique qu'ils révèlent, une véritable autorité administrative.

» Qu'il suffise de citer, sur ce dernier point, le pouvoir d'établir d'autorité les règles de la déontologie, le pouvoir disciplinaire, le pouvoir d'imposer des cotisations et le pouvoir de statuer discrétionnairement en matière d'inscription au tableau ou sur la liste des stagiaires.

» Participent évidemment de la nature d'autorité administrative de l'ordre, les organes par lesquels il met en œuvre ses prérogatives de puissance publique.

» Le système du projet, pour harmonieux qu'il soit en lui-même, et pour conforme qu'il soit à une conception cohérente du contrôle juridictionnel de l'administration, se sépare, comme cela a été signalé en tête du commentaire de cet article, du système adopté par les lois sur les ordres des médecins, des pharmaciens et des médecins vétérinaires. Ces lois défèrent à la Cour de cassation, les décisions des conseils d'appel de chacun de ces ordres, bien que ceux-ci accusent dans leur ensemble les mêmes caractères que l'ordre projeté des architectes.

» Si l'on en juge notamment par l'évolution juridique suivie dans différents pays voisins, l'organisation professionnelle en est encore à ses débuts et le recours aux ordres professionnels paraît promis à un développement certain.

» Il appartient donc aux chambres législatives de déterminer s'il convient ou non de faire prédominer dorénavant, en matière de contrôle juridictionnel, le souci du Gouvernement d'assurer l'harmonie dans l'organisation de la juridiction administrative, sur celui de l'uniformité par rapport aux trois ordres créés récemment (1).

» Rien, en tout cas, ni dans les travaux préparatoires des lois des 25 juillet 1938, 19 mai 1949 et 19 décembre 1950, ni dans les discussions au Sénat ou à la Chambre des représentants, n'indique qu'en déférant à la Cour de Cassation la connaissance des recours dirigés contre les décisions des conseils d'appel des ordres des médecins, des pharmaciens et des médecins

(1) De orde der advocaten bevindt zich in een speciale toestand wegens haar nauw verband met de rechterlijke macht.

(1) La situation de l'ordre des avocats est particulière en raison de ses attaches étroites avec le pouvoir judiciaire.

van de orde der geneesheren, van de orde der apothekers en van de orde der dierenartsen, zich heeft laten leiden door grondwettige bezwaren omtrent de aard van de rechten waarop de beslissingen betrekking mochten hebben.

» Het ontwerp van wet tot oprichting van de orde der geneesheren zoals het op 13 mei 1937 bij de Senaat werd ingediend, betrof het Hof van Cassatie niet in de werking van de orde. De desbetreffende bepaling van artikel 11 werd in de wet ingevoegd op initiatief van de Senaatscommissie van Volksgezondheid die van oordeel was dat, bij gebreke van een dergelijke bepaling, de beslissingen van de raden van beroep niet vatbaar waren voor beroep bij het Hof. Zij achtte het immers twijfelachtig dat naar luid van artikel 20 der wet van 25 maart 1876 (betreffende de bevoegdheid) de beslissingen getroffen door een rechtscollege samengesteld gedeeltelijk uit magistraten gedetacheerd van hun zetel en gedeeltelijk uit geneesheren, kunnen worden beschouwd als hebbende de aard van arresten of vonnissen » (Senaat, zitting 1937-1938, parl. doc. n° 7, verslag van de commissie voor Volksgezondheid, p. 22-23).

» Indien de commissie, waarvan de heer J. PHOLIEN verslaggever was, van mening was geweest, dat de raden van beroep van de orde der geneesheren zich door het uitoefenen van de hun door het ontwerp toegekende tuchtbevoegdheid zouden mengen in de uitspraak inzake geschillen over een burgerlijk recht, omdat deze geschillen betrekking zouden hebben op de uitoefening van een vrij beroep, dan zou zij uit haar onderzoek naar de conformiteit van de ontworpen wet met de artikelen 3, 30, 92 en 94 van de Grondwet stellig niet als volgt hebben geconcludeerd : « Zoals men ziet, kan er geen sprake zijn van ongrondwettelijkheid van de wet zoals zij ons wordt voorgelegd, vermits het ervolstrekt niet om gaat een rechtsmacht in het leven te roepen die te enigerlei titel kan mededinging aandoen aan de rechterlijke macht zoals zij thans bestaat, en waarvan de bevoegdheid in niets wordt gewijzigd » (vergelijk het advies van de heer CORNIL, procureur-generaal bij het arrest Cass. 26 maart 1952, Pas. 1952, I. 167). Integendeel zou zij genoopt zijn geweest de Senaat de wenk te geven, als hij in de lijn wilde blijven van artikel 92 van de Grondwet dat bepaalt : « Alle geschillen over burgerlijke rechten behoren bij uitsluiting tot de kennisneming van de rechter, het beroep bij de raden van beroep te vervangen door een beroep ten gronde bij een rechtbank of een hof van beroep door de Grondwet voorzien. Van zodanige aanbeveling had het door haar in het vooruitzicht gestelde optreden van het Hof van Cassatie de commissie niet kunnen ontslaan, aangezien dit optreden alleen zou moeten plaats hebben wanneer de comparant opkomt tegen overtreding van de wet of tegen schending van substantiële dan wel op straf van nietigheid voorgeschreven vormen, of wanneer de procureur-generaal vordert in het belang van de wet; zodat het Hof geen kennis zou kunnen nemen van de grond der zaak.

» Met terzijdenstelling van grondwettige bezwaren verenigde de commissie zich met de opvatting van THONISSEN, dat de artikelen 92, 93 en 94 geen toepassing vinden in tuchtzaken. Volgens THONISSEN die daarin dezelfde mening is toegedaan als Mathieu

vétérinaires, le législateur ait obéi à des scrupules constitutionnels fondés sur la nature des droits que les décisions concerneraient.

» Le projet de loi créant l'ordre des médecins ne prévoyait, lorsqu'il fut déposé sur le bureau du Sénat, le 13 mai 1937, aucune intervention de la Cour de cassation dans le fonctionnement de l'Ordre. La disposition de l'article 11, qui y est relative, fut introduite dans la loi à l'initiative de la Commission de la santé publique du Sénat, dans le sentiment qu'à défaut d'une telle disposition, les décisions des conseils d'appel ne pourraient faire l'objet d'un recours devant la Cour. Elle tenait, en effet, comme douteux que l'on puisse considérer, aux termes de l'article 20 de la loi du 25 mars 1876 (sur la compétence), les décisions qui seront prises par une juridiction composée pour partie de magistrats détachés de leur siège et pour partie de médecins, comme ayant le caractère d'arrêt ou de jugement ». (Sénat, session 1937-1938, doc. parl. n° 7, rapport de la Commission de la Santé publique, p. 22-23).

» Si la commission, dont le rapporteur était M. J. Pholien, avait considéré que les conseils d'appel de l'ordre des médecins s'immisceraient, en exerçant le pouvoir disciplinaire que le projet tendait à leur attribuer, dans le jugement des contestations ayant pour objet un droit civil, pour la raison qu'elles porteraient sur l'exercice d'une profession libérale, elle n'eût certes pas conclu de l'examen auquel elle procéda quant à la conformité de la loi en projet avec les articles 3, 30, 92 et 94 de la Constitution, en disant : « On le voit, il ne peut être question de parler d'inconstitutionnalité de la loi telle qu'elle est soumise à vos délibérations puisqu'il ne s'agit en rien de créer une juridiction pouvant faire concurrence, à quelque titre que ce soit, au pouvoir judiciaire tel qu'il existe à l'heure actuelle et dont les attributions ne sont en rien modifiées » (comparez l'avis de M. le procureur général Cornil, précédant Cass. 26 mars 1952, Pas. 1952, I. 476). Elle aurait, bien au contraire, été forcée de recommander au Sénat, pour demeurer fidèle à l'article 92 de la Constitution, aux termes duquel : « Les contestations qui ont pour objet des droits civils sont exclusivement du ressort des tribunaux » la substitution au recours devant les conseils d'appel, d'un recours au fond devant un tribunal ou une Cour d'appel prévus par la Constitution. Ce dont n'aurait pu la dispenser l'intervention qu'elle prévoyait de la Cour de cassation, puisque cette dernière ne devait être saisie par le comparant que pour contravention à la loi ou pour violation des formes soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité, ou par le procureur général, dans l'intérêt de la loi, et, partant, ne pouvait connaître du fond des affaires.

» En écartant tout scrupule constitutionnel, la commission faisait sienne l'opinion de THONISSEN, suivant laquelle les articles 92, 93 et 94 de la Constitution ne s'appliquent pas à la matière disciplinaire. Celui-ci considère et partage cet avis avec Mathieu LECLERCQ,

LECLERCQ hebben de tuchtrechtbanken « niet eens de aandacht van het Nationaal Congres getrokken. De Grondwet heeft er geen voorschriften aan gewijd; de oprichting en de inrichting ervan heeft zij aan de wet overgelaten; zij heeft ze derhalve niet begrepen in de bepalingen waarin buitengewone commissies en rechtbanken worden verboden » (THONISSEN, La Constitution belge, 3^e édition, p. 279, n° 410 - M.J. LECLERCQ. Un chapitre du droit constitutionnel des belges. Belgique judiciaire, 1889, kol. 1289-1290).

» De Senaat en de Kamer van Volksvertegenwoordigers hebben de opvatting van de commissie overgenomen en de grondwettigheid van de raden van beroep is niet meer aan de orde gekomen, noch bij de stemming over de wet tot oprichting van de orde der geneesheren noch bij de goedkeuring van de wetten tot oprichting van de orde der apothekers en van de orde der dierenartsen, die allebei de raden van beroep instellen.

» Behalve wat de procedure betreft beperken beide wetten zich tot het overnemen van de bepaling die voor de orde der geneesheren geldt.

» Het is dus niet vermetel te beweren, dat de Wetgever, toen hij het Hof van Cassatie betrok bij de werking van de orde der geneesheren en van de twee andere, naar het voorbeeld van de eerste opgerichte orden, bedoelde en uitsluitend bedoelde de uitoefening van de tuchtbevoegdheid van de raden van beroep dezer orden te onderwerpen aan een rechterlijke controle over de wettigheid ervan.

» Bij de oprichting van de orde der geneesheren in 1938 lag het voor de hand, dat het Hof van Cassatie met deze taak werd belast, er was immers geen ander, meer in het bijzonder bevoegd lichaam om een dergelijke controle ten aanzien van administratieve overheden uit te oefenen. Nu de Raad van State bestaat ligt het niet minder voor de hand dat de Regering deze taak met de nodige detaillaanpassingen aan de Raad van State wenst op te dragen, overeenkomstig dezes organieke wet.

» In verband met de tekst van artikel 26 moge worden opgemerkt dat beroep tegen beslissingen van de raden van beroep van de orde der architecten, behalve indien de wet anders bepaalt, op grond van artikel 9 van de wet van 23 december 1946 rechtens bij de Raad van State zal worden ingediend, wegens de administratieve aard van de rechtsmacht. Dit beroep behoeft dus niet uitdrukkelijk te worden ingesteld.

» Dezelfde opmerking geldt voor het beroep tegen beslissingen van de Hoge Raad der orde.

» Overbodig is ook de bepaling, volgens welke de beroepen tegen beslissingen van de Hoge Raad niet opschortend zijn; de rechtsregel wil immers dat beroepen bij de Raad van State normaal niet opschortend zijn.

» In artikel 26 kan dus worden volstaan met de enkele aanpassingen die het optreden van de Raad van State ten opzichte van de organen van de orde der architecten nodig maakt.

que les juridictions disciplinaires « n'ont pas un seul instant attiré l'attention du Congrès national. La constitution les a laissées en dehors de ses prescriptions; elle en a abandonné la création et l'organisation à la loi; elle ne les a, par conséquent, pas comprises dans les dispositions prohibitives des commissions et des tribunaux extraordinaires » (THONISSEN, la Constitution belge, 3^e édition, p. 279, n° 410 M.J. LECLERCQ. Un chapitre du droit constitutionnel des Belges. Belgique judiciaire, 1889, col. 1289-1290).

» Le Sénat et la Chambre des Représentants se rallièrent aux vues de la commission et la constitutionnalité des conseils d'appel ne fut plus discutée, ni à l'occasion du vote de la loi créant l'ordre des médecins, ni à l'occasion du vote des lois créant les ordres des pharmaciens et des médecins vétérinaires qui, l'une et l'autre, instituent des conseils d'appel.

» Ces lois se bornèrent, sauf en ce qui concerne la procédure, à reproduire la disposition régissant l'ordre des médecins.

» Il n'est pas téméraire, dans ces conditions, de considérer que l'intervention de la Cour de Cassation dans le fonctionnement de l'ordre des médecins, ainsi que dans celui des deux ordres de création plus récente organisés sur le modèle du premier, est et n'est que l'expression de la volonté du législateur de soumettre l'exercice des pouvoirs discrétionnaires des conseils d'appel de ces ordres à un contrôle juridictionnel de légalité.

» Lors de la création de l'ordre des médecins, en 1938, il était naturel de charger de cette mission la Cour de cassation, à défaut d'un autre organe plus spécialement compétent pour exercer un tel contrôle à l'égard d'autorités administratives. Il est non moins naturel, maintenant que le Conseil d'Etat existe, que le Gouvernement désire, moyennant les adaptations de détail nécessaires, laisser cette tâche à celui-ci, conformément à sa loi organique.

» Relativement au texte de l'article 26, il convient de remarquer que s'il n'en est pas autrement disposé par la loi, le recours au Conseil d'Etat contre les décisions des conseils d'appel de l'ordre des architectes, sera, en raison de la nature administrative de la juridiction, de droit en vertu de l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946. Il n'est donc pas indispensable de l'instituer spécialement.

» La même observation vaut pour le recours formé contre les décisions prises par le Conseil Supérieur de l'ordre.

» Est également superflue la disposition aux termes de laquelle les recours dirigés contre les décisions du conseil supérieur ne sont pas suspensifs, car il est aussi de droit que les recours au Conseil d'Etat n'ont normalement pas cet effet.

» Il suffit, dès lors, de prévoir à l'article 26 les seules adaptations que requiert l'intervention du Conseil d'Etat à l'égard des organes de l'ordre des architectes.

» Aansluitend verdient het ook aanbeveling, het beroep bij de Raad van State eveneens open te stellen voor de Minister onder wie de orde zal ressorteren, en dit zowel tegen beslissingen van de raden van beroep als tegen beslissingen van de Hoge Raad. Zo zal de Minister een hoog toezicht op de werkzaamheid van de orde doeltreffend kunnen uitoefenen, voor zover de orde als administratieve overheid of rechtbank handelt.

» Voorts ware het dienstig voor te schrijven, zoals in de wet van 2 februari 1955 betreffende de procedure ter zake van het statuut van weerstander, dat de Raad van State wanneer hij een beslissing van een raad van beroep vernietigt, de zaak naar de anders samengestelde raad van beroep verwijst, en vervolgens dat de raad van beroep waarnaar de zaak is verwezen, verplicht is zich te schikken naar het arrest van de Raad van State met betrekking tot de daarin besliste rechtsvraag.

» Aldus wordt een mogelijk meningsverschil tussen de Raad van State en de raad van beroep voorkomen.

» De hiernavolgende tekst houdt rekening met deze opmerkingen :

» *Artikel 26. — § 1.* Tegen eindbeslissingen van de raden van beroep kunnen de comparant, de Hoge Raad van de orde vertegenwoordigd door de voorzitter of plaatsvervangende voorzitter, alsook de Minister onder wie de orde ressorteert in beroep komen bij de afdeling administratie van de Raad van State overeenkomstig artikel 9 van de wet van 22 december 1946.

» Wordt de beslissing van de raad van beroep door de Raad van State vernietigd, dan wordt de zaak naar de anders samengestelde raad van beroep verwezen; deze is verplicht zich te schikken naar het arrest van de Raad van State met betrekking tot de daarin besliste rechtsvraag.

» De beroepen zijn opschortend.

» § 2. Tegen beslissingen van de Hoge Raad der orde kunnen de in artikel 11 van de wet van 23 december 1946 bedoelde personen alsook de Minister onder wie de orde ressorteert, in beroep komen bij de afdeling administratie van de Raad van State, overeenkomstig artikel 9 van dezelfde wet ».

Hoewel de door de Raad van State voorgestelde redactie behouden wordt, leek het gepast de bepaling te splitsen, zodat ieder der twee voorziene beroepen terug geplaatst wordt in het kader zelf van de organen wier beslissing voor beroep vatbaar zijn (art. 36 en 43).

**

Ingevolge het sluiten van de Frans-Belgische overeenkomst te Parijs op 15 oktober 1954 (bekrachtigd op 8 september 1955, *Belgisch Staatsblad* van 8 oktober 1955) betreffende de uitoefening van het beroep van architect, is, met het oog op de uitvoering ervan, de oprichting van een orde der architecten in ons land een volstreekte noodzakelijkheid geworden.

Tenslotte heeft het verdrag van 25 maart 1957 tot oprichting van een Europese Economische Gemeenschap, naast zijn hoofdobjectief, namelijk het vrije

» Dans cet ordre d'idées, il se recommanderait d'ouvrir également le recours au Conseil d'Etat au ministre auquel l'ordre ressortira, et ce, tant contre les décisions des conseils d'appel que contre les décisions du conseil supérieur. Ainsi serait-il permis au Ministre d'exercer efficacement une haute surveillance sur les activités de l'ordre dans la mesure où celui-ci fait acte d'autorité ou de juridiction administrative.

» Il serait, en outre, expédient de prévoir, comme le fait la loi du 22 février 1955 relative à la procédure en matière notamment de statut de résistants, d'une part, que le Conseil d'Etat, lorsqu'il annulera une décision d'un conseil d'appel, renverra l'affaire devant le conseil d'appel autrement composé et, que le conseil d'appel de renvoi sera tenu de se conformer à l'arrêt du Conseil d'Etat sur le point de droit jugé par lui.

» On évitera ainsi la naissance d'un conflit entre le Conseil d'Etat et le Conseil d'appel.

» Le texte ci-après tient compte de ces observations :

» *Article 26. — § 1^{er}.* Le recours contre les décisions définitives des conseils d'appel est ouvert au comparant, au Conseil supérieur de l'ordre, représenté par le président ou par le président suppléant, et au Ministre auquel l'ordre ressortit devant la section d'administration du Conseil d'Etat, conformément à l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946.

» Si la décision du conseil d'appel est annulée par le Conseil d'Etat, l'affaire est renvoyée devant le conseil d'appel autrement composé qui est tenu de se conformer à l'arrêt du Conseil d'Etat sur le point de droit jugé par lui.

» Les recours sont suspensifs.

» § 2. Le recours contre les décisions du conseil supérieur de l'ordre est ouvert aux personnes prévues à l'article 11 de la loi du 23 décembre 1946, ainsi qu'au Ministre auquel l'ordre ressortit, devant la section d'administration du Conseil d'Etat, conformément à l'article 9 de la même loi. »

Tout en maintenant la rédaction proposée par le Conseil d'Etat, il a paru utile de scinder la disposition de façon à replacer chacun des deux recours prévus, dans le cadre même des organes dont les décisions sont susceptibles de recours (art. 36 et 43).

**

Une convention franco-belge, signée à Paris le 15 octobre 1954 (ratifiée le 8 septembre 1955 — *Moniteur Belge* du 8 octobre 1955) relativement à l'exercice de la profession d'architecte rend indispensable, à peine de ne pouvoir être exécutée, la création dans notre pays, d'un ordre des architectes.

Enfin, le Traité du 25 mars 1957, instituant la Communauté Economique Européenne, outre son objectif principal, savoir la libre circulation des marchandises

verkeer van goederen en kapitalen, tevens dat van personen en diensten willen inrichten.

Deze laatste vrijheid houdt, voor diegenen die een vrij beroep uitoefenen in een der aangesloten landen, het recht in hun beroepsactiviteiten uit te oefenen in een ander land.

Hieruit volgt namelijk dat ieder architect behorend tot om het even welk van de zes medeondertekenende landen, op het grondgebied van elk dezer landen zijn beroep zal mogen uitoefenen, hetzij door er zich te komen vestigen, hetzij mits behoud van zijn kabinet in zijn land van herkomst.

Om dit doel te bereiken overweegt het verdrag de geleidelijke afschaffing in de landen der gemeenschap, van de beperkingen op de vrijheid van vestiging en de vrijheid van dienstprestatie. De dringende noodzakelijkheid een orde der Architecten op te richten zal U zeker niet ontgaan; ook is het wenselijk de in ons land bestaande inrichting te overkoepelen, teneinde haar op gelijke voet te kunnen plaatsen met deze in Frankrijk en Italië, die reeds dergelijke orde bezitten.

De Minister van Middenstand,

et des capitaux, a également voulu organiser celle des personnes et des services.

Cette dernière liberté comporte le droit, pour ceux qui exercent une profession libérale dans l'un des pays membres, d'exercer leur activité professionnelle dans un autre pays membre.

Il en résulte notamment que, sur le territoire de chacune des six nations signataires, tout architecte appartenant à l'une quelconque de celles-ci, pourra y exercer sa profession, soit en venant s'y établir, soit en maintenant son cabinet dans son pays d'origine.

Pour atteindre cet objectif, le traité envisage la suppression progressive, au sein de la communauté, des restrictions à la liberté d'établissement et à la libre prestation des services. L'urgence et la nécessité de la création de l'ordre des Architectes ne peut vous échapper et il convient de couronner l'organisation existant dans notre pays afin de l'aligner sur celle de la France et de l'Italie, qui possèdent déjà un tel Ordre.

Le Ministre des Classes Moyennes,

A. DE CLERCK.

Ontleding der artikelen.**Artikel één.**

Bij dit artikel wordt de Orde van de Architecten opgericht. Het verleent haar de rechtspersoonlijkheid die voor het vervullen van haar taak vereist is.

Artikel 2.

Dit artikel omschrijft, in het algemeen, de taken die aan de Orde van de Architecten zijn opgedragen : bepaling van de regels van de plichtenleer, toezicht op de eerbiediging van deze regels, bestraffing van de inbreuken, bescherming van de architecten tegen elke inbreuk op de wetten en reglementen tot bescherming van de titel en van het beroep van architect.

Artikel 3.

Dit artikel bepaalt welke personen aan de administratieve en disciplinaire overheid van de Orde onderworpen zijn. Het zijn al de personen die zijn ingeschreven op een van de door de provinciale raden van de orde gehouden tabellen of op een lijst van stagiaires. Rekening houdend met de bepaling van de artikelen 4 en 5 reikt het gezag van de Orde tot al de personen die bij toepassing van de wet van 20 februari 1939 gemachtigd zijn om het beroep van architect uit te oefenen en dit beroep daadwerkelijk uitoefenen.

Artikel 4.

Dit artikel stelt de inschrijving op een lijst van stagiaires of op een tabel van de Orde afhankelijk van het voldoen aan de door de wet van 20 februari 1939 vereiste voorwaarden om het beroep van architect uit te oefenen.

Artikel 5.

Dit artikel legt aan de persoon die in België het beroep van architect uitoefent, de plicht op zich te laten inschrijven op een tabel van de Orde of op een lijst van stagiaires.

Artikel 6.

Dit artikel bepaalt de structuur van de Orde : raden van de Orde, raden van beroep en nationale raad.

Artikel 7.

De eerste administratieve en disciplinaire instantie van de Orde is de raad van de Orde ingericht op het vlak van de provincies.

Elke provincie telt een raad van de Orde, met uitzondering van de provincie Brabant die er, om taalredenen, twee telt.

De bevoegdheid van elke raad van de Orde wordt bepaald door de plaats waar de persoon die aan de bevoegdheid van de Orde van de Architecten wordt

Analyse des articles.**Article premier.**

Cet article crée l'Ordre des Architectes et lui confère la personnalité civile requise pour l'accomplissement de sa mission.

Article 2.

Cet article définit les missions dévolues, d'une manière générale à l'Ordre des Architectes : définition des règles de déontologie, surveillance du respect de ces règles et sanction des infractions, défense des architectes contre les infractions aux lois et règlements protégeant le titre et la profession d'architecte.

Article 3.

Cet article détermine les personnes soumises à l'autorité administrative et disciplinaire de l'Ordre. Ce sont toutes les personnes inscrites sur un des tableaux tenus par les conseils provinciaux de l'Ordre ou sur une liste des stagiaires. Compte tenu des dispositions des articles 4 et 5, l'autorité de l'Ordre s'étend à toutes les personnes autorisées à exercer la profession d'architecte par application de la loi du 20 février 1939 et exerçant effectivement cette profession.

Article 4.

Cet article subordonne l'inscription sur une liste des stagiaires ou à un tableau de l'Ordre, à la réunion des conditions requises par la loi du 20 février 1939 pour exercer la profession d'architecte.

Article 5.

Cette disposition impose à la personne qui exerce la profession d'architecte en Belgique, l'obligation de se faire inscrire à un tableau de l'Ordre ou sur une liste des stagiaires.

Article 6.

Cet article définit la structure de l'Ordre : conseils de l'Ordre, conseils d'appel et conseil national.

Article 7.

Le premier échelon administratif et disciplinaire de l'Ordre est le Conseil de l'Ordre organisé au niveau des provinces.

Chaque province compte un conseil de l'Ordre, à l'exception de la province de Brabant qui, pour des raisons d'ordre linguistique, en compte deux.

La compétence de chaque Conseil de l'Ordre sera déterminée par le lieu où la personne soumise à l'autorité de l'Ordre des Architectes exerce principalement

onderworpen zijn hoofdbedrijvigheid uitoefent. Uitzondering wordt enkel gemaakt voor de gemeenten van de Brusselse agglomeratie waar de aan de wet onderworpen personen moeten kiezen tussen een van beide in de provincie Brabant gevestigde raden van de Orde.

Het lijkt noodzakelijk van het gewoon begrip van de woonplaats af te wijken bij het bepalen van de bevoegdheid van elke raad van de Orde. Wat inderdaad van het grootste belang is, is niet de plaats waar de architect zijn hoofdverblijf heeft maar de plaats waar hij zijn voornaamste bedrijvigheid uitoefent. Het past dat de beroepsgeleding van de architect eerder wordt beoordeeld door de raad van de Orde waarvan de rechtsmacht zich uitstrekt over de plaats waar deze architect zijn voornaamste bedrijvigheid uitoefent, dan door die welke bevoegd is voor de plaats waar de architect slechts een eenvoudige inschrijving van woonplaats of de zetel van zijn niet-professioneel leven heeft.

Voor de uitoefening van zijn administratieve macht zal elke raad van de Orde gebruik maken van de taal der streek die onder zijn bevoegdheid valt.

Hetzelfde geldt in principe voor de uitoefening van de disciplinaire macht. In dit laatste geval lijkt het evenwel noodzakelijk een uitzondering te maken — zoals dit in sommige vroegere wetgevingen werd bepaald — wanneer de architect tegen wie disciplinaire vervolging is ingesteld, de taal van de normaliter bevoegde raad van de Orde niet voldoende machtig is. De belangrijkheid van de tuchtstraffen, die kunnen tot gevolg hebben dat het beroep van architect tijdelijk of definitief niet meer mag worden uitgeoefend, vergt dat betrokkene de taal van de rechtspleging voldoende machtig is en over alle waarborgen beschikt om zijn verweermiddelen te doen gelden.

In dit geval verzendt de raad van de Orde, die van de aanvraag van een geïnculpeerd architect werd in kennis gesteld, naar de naastgelegen raad van de Orde met andere voertaal.

Rekening houdende met de opmerkingen van de Raad van State die de nadruk leggen op de moeilijkheden van zulkdanige oplossing, wordt er afgezien van het recht van de raden van de Orde om over een geval te beslissen in de voertaal welke niet deze is die zij gewoonlijk gebruiken in geval dat hun leden voldoende deze andere taal machtig zijn.

Artikel 8.

Dit artikel regelt de toestand van de Belgische onderdanen die hun beroep in het buitenland uitoefenen en deze van de personen van vreemde nationaliteit die het recht hebben hun beroep in België uit te oefenen.

De eersten kunnen hun inschrijving op de tabel van om het even welke in België gevestigde raad van de Orde aanvragen, terwijl de laatsten zich in België moeten laten inschrijven op een tabel of een lijst van stagiaires van de raad van de Orde van hun keuze.

De enen noch de anderen zijn kiezer noch verkiesbaar voor de raden van de Orde.

son activité. Il n'est fait exception que pour les communes de l'agglomération bruxelloise où les personnes soumises à la loi doivent faire choix de l'un ou de l'autre Conseil de l'Ordre établi dans la province de Brabant.

Il apparaît nécessaire de déroger à la notion habituelle du domicile pour la détermination de la compétence de chaque Conseil de l'Ordre. En effet, ce qui importe le plus, ce n'est pas le lieu du principal établissement de l'architecte mais le lieu où ce dernier exerce ses activités principales. Il convient que le comportement professionnel de l'architecte soit apprécié par le Conseil de l'Ordre dont la juridiction s'étend au lieu où cet architecte exerce ses activités principales plutôt que par celui compétent pour le lieu où l'architecte ne peut avoir qu'une simple inscription domiciliaire ou que le siège de sa vie extra-professionnelle.

Pour l'exercice de ses pouvoirs administratifs, chaque Conseil de l'Ordre utilisera la langue de la région sur laquelle il a compétence.

Il en sera de même en principe pour l'exercice des pouvoirs disciplinaires. Toutefois, dans ce dernier cas, il apparaît nécessaire de faire une exception, ainsi que cela a été prévu dans certaines législations antérieures, au cas où l'architecte faisant l'objet de poursuites disciplinaires n'a pas une connaissance suffisante de la langue du Conseil de l'Ordre normalement compétent. L'importance des sanctions disciplinaires, pouvant aller jusqu'à l'interdiction d'exercer, temporairement ou définitivement la profession d'architecte, exige que l'intéressé ait une connaissance suffisante de la langue de la procédure et dispose de toutes les garanties pour présenter ses moyens de défense.

Dans ce cas, le Conseil de l'Ordre saisi de la demande d'un architecte inculpé renverra devant le Conseil de l'Ordre le plus proche utilisant une autre langue.

Compte tenu des observations du Conseil d'Etat soulignant les difficultés d'une telle solution, il est renoncé au droit des Conseils de l'Ordre de statuer sur une affaire dans une langue autre que leur langue habituelle au cas où leurs membres auraient une connaissance suffisante de cette autre langue.

Article 8.

Cet article règle la situation des ressortissants belges exerçant leur profession à l'étranger et celle des ressortissants étrangers ayant le droit d'exercer leur profession en Belgique.

Les premiers ont la faculté de demander leur inscription à un Conseil de l'Ordre quelconque établi en Belgique tandis que les seconds doivent se faire inscrire en Belgique à un tableau ou une liste des stagiaires d'un Conseil de l'Ordre de leur choix.

Ni les uns, ni les autres ne sont éligibles ou électeurs aux Conseils de l'Ordre.

Artikel 9.

Dit artikel stelt de wijze van aanstelling der leden van elke raad van de Orde vast. Ter voorkoming van te talrijke gedeeltelijke verkiezingen, wordt een bepaald aantal plaatsvervangende leden aangeduid.

Artikel 10.

Dit artikel waarborgt het stemgeheim. Wat de andere modaliteiten betreft, zij zullen worden geregeld bij koninklijk besluit.

Het stelt deelneming aan de stemming tot wettelijke verplichting en herhaalde onthouding strafbaar met tuchtstraffen.

Artikel 11.

Dit artikel bepaalt de verkiesbaarheidsvoorwaarden en de duur van het mandaat der leden van de raden van de Orde.

Met het oog op een zekere continuïteit in de rechtspraak der raden van de Orde wordt bepaald dat de raad telkens met de helft wordt vernieuwd.

Artikel 12.

Dit artikel behandelt de vervallenverklaring en de schorsing van het mandaat van lid van een raad van de Orde. Het past inderdaad niet dat een lid belast met het toepassen van tuchtstraffen zich inbreuken zou kunnen zien verwijten op de regels van de plichtenleer die hij moet doen eerbiedigen of inbreuken van gemeen recht die zijn waardigheid en zijn eerbaarheid kunnen in het gedrang brengen.

De vervallenverklaring is automatisch wanneer een tuchtstraf of een criminele straf werd uitgesproken.

Zij wordt aan de beoordeling van de Raden van Beroep overgelaten wanneer een correctionele straf werd uitgesproken. De Raden van Beroep zullen beoordelen welke weerslag dergelijke straf op de uitoefening van het mandaat van een lid van een raad van de Orde kan hebben.

Hetzelfde geldt voor de schorsing van het uitoefenen van een mandaat wanneer de tegen de geïnculpeerde uitgebrachte verwijten de goede uitoefening van zijn taak kunnen in gevaar brengen. Het staat vast dat de Raden van Beroep deze macht slechts uitzonderlijk zullen gebruiken daar de betrokken architect meestal zelf daartoe het initiatief heeft genomen.

Artikel 13.

Dit artikel waakt ervoor dat het mandaat van een lid van een raad van de Orde werkelijk wordt uitgeoefend.

Artikel 14.

In elke raad van de Orde wordt een bureau samengesteld dat tot taak heeft de klachten ingediend ten

Article 9.

Cet article détermine le mode de désignation des membres de chaque Conseil de l'Ordre. Pour éviter de trop fréquentes élections partielles, il est prévu un certain nombre de membres suppléants.

Article 10.

Cet article garantit le secret du vote. Quant aux autres modalités, elles seront réglées par arrêté royal.

Il fait également de la participation au vote, une obligation légale sanctionnée disciplinairement en cas de récidive.

Article 11.

Cet article détermine les conditions d'éligibilité et la durée du mandat des membres des Conseils de l'Ordre.

Pour assurer une certaine continuité dans la jurisprudence des Conseils de l'Ordre, il est prévu que le renouvellement des membres se fait chaque fois par moitié.

Article 12.

Cette disposition prévoit la déchéance et la suspension du mandat de membre d'un Conseil de l'Ordre. Il ne convient, en effet, pas qu'un membre chargé d'appliquer des peines disciplinaires puisse se voir reprocher des infractions aux règles de déontologie qu'il est chargé de faire respecter ou des infractions de droit commun pouvant porter atteinte à sa dignité et à son honorabilité.

La déchéance est automatique lorsqu'a été prononcée une peine disciplinaire ou une peine criminelle.

Elle est laissée à l'appréciation des Conseils d'Appel lorsqu'a été prononcée une peine correctionnelle. Les Conseils d'Appel apprécieront les répercussions qu'une telle peine peut avoir sur l'exercice du mandat d'un membre d'un Conseil de l'Ordre.

Il en est de même de la suspension de l'exercice d'un mandat lorsque les reproches formulés au membre inculqué sont susceptibles de compromettre le bon exercice de la mission de ce dernier. Il est certain que les Conseils d'Appel ne feront qu'exceptionnellement usage de ce pouvoir, l'architecte intéressé ayant la plupart du temps, pris lui-même l'initiative de pareille décision.

Article 13.

Cette disposition veille à assurer l'exercice effectif du mandat d'un membre d'un Conseil de l'Ordre.

Article 14.

Un bureau est constitué au sein de chaque Conseil de l'Ordre avec mission d'instruire les plaintes intro-

laste van de aan de rechtspraak van de Raad onderworpen leden te onderzoeken en zorg te dragen voor de administratieve problemen.

Artikel 15.

Wegens de juridische aard van een groot aantal aan de raden van de Orde voorgelegde problemen, wordt aan elk hunner een jurist-bijzitter toegevoegd.

Artikel 16.

Dit artikel stelt de lijst der personen vast die door de Koning kunnen worden aangesteld om het ambt van werkend of plaatsvervangend bijzitter uit te oefenen.

De opmerkingen van de Raad van State tegen de aanduiding van advokaten zijn niet afdoende gebleken. In geval er zich een onverenigbaarheid zou voordoen, zal de plaatsvervangende bijzitter geroepen worden om de functies van werkend bijzitter uit te oefenen.

Artikel 17.

Dit artikel stelt de wijze van bijeenroeping van de raden van de Orde vast. Het waarborgt dat deze raad van de Orde zal kunnen bijeengeroepen worden zodra een belangrijk probleem een oplossing vergt, zelfs indien de Voorzitter zich ertegen verzet.

Artikel 18.

Dit artikel stelt de geldigheidsvoorwaarden van de vergadering der raden van de Orde vast (aanwezigheid van de Voorzitter of van zijn plaatsvervanger, van de werkende of plaatsvervangende bijzitter en vereist quorum).

Artikel 19.

Het eerste prerogatief van de raden van de Orde is het bijhouden van de tabel en van de lijst der stagiaires. Waarborgen worden gegeven aan de architecten die hun inschrijving wensen aan te vragen tegen elke ongewettigde verwerping van hun aanvraag in.

Artikel 20.

Het tweede prerogatief is uitspraak doen inzake erelonen wanneer alle partijen die het hierover oneens zijn zulks vragen evenals het uitbrengen van een advies voor de hoven en rechtbanken wanneer deze hierom vragen in het raam van een geschil dat bij hen aanhangig wordt gemaakt.

Artikel 21.

Het derde prerogatief is het doen naleven van de regels van de plichtenleer door de leden van de Orde, inzonderheid door tussen te komen in de geschillen die

duites à charge des membres soumis à la juridiction du Conseil et de veiller aux problèmes administratifs.

Article 15.

En raison de la nature juridique d'un grand nombre des problèmes soumis aux Conseils de l'Ordre, un assesseur juriste est adjoint à chacun de ceux-ci.

Article 16.

Cet article détermine les personnes pouvant être désignées par le Roi pour exercer les fonctions d'assesseur effectif ou suppléant.

Les observations du Conseil d'Etat à l'encontre de la désignation d'avocats n'ont pas apparu déterminantes. Au cas où une incompatibilité se présenterait, l'assesseur suppléant sera appelé à exercer les fonctions effectives d'assesseur.

Article 17.

Cette disposition fixe le mode de convocation des Conseils de l'Ordre. Elle garantit que ce Conseil de l'Ordre pourra être réuni dès qu'un problème important exige une solution même si le Président s'y oppose.

Article 18.

Cet article détermine les conditions de validité des réunions des Conseils de l'Ordre (présence du Président ou de son suppléant, de l'assesseur effectif ou suppléant et quorum requis).

Article 19.

La première prerogative des Conseils de l'Ordre est la tenue du tableau et de la liste des stagiaires. Des garanties sont assurées aux architectes désireux de solliciter leur inscription contre tout rejet injustifié de leur demande.

Article 20.

La seconde prerogative est l'arbitrage des honoraires lorsque toutes les parties en désaccord sur ceux-ci le demandent ainsi que la formulation d'un avis aux Cours et Tribunaux lorsque ceux-ci le sollicitent dans le cadre d'un litige dont ils sont saisis.

Article 21.

La troisième prerogative est d'assurer le respect des règles de déontologie parmi les membres de l'Ordre, en intervenant notamment dans les conflits pouvant les

hen kunnen tegenover elkaar stellen, en het verhinderen dat derden, die aan deze regels van de plichtenleer niet zijn onderworpen, de titel van architect onwettig zouden dragen.

Artikel 22.

Het vierde prerogatief is het toepassen van tuchtmaatregelen op de leden die beroepsfouten hebben begaan.

Artikel 23.

Dit artikel stelt, volgens een gradatie naar hun ernst, de tuchtstraffen vast die door de raden van de Orde kunnen worden toegepast.

Voor de twee zwaarste straffen, die tijdelijk of definitief het verbod medebrengen het beroep van architect uit te oefenen, zijn ruimere meerderheden vereist.

Artikel 24.

Bij dit artikel wordt het de raden van de Orde verboden rekening te houden met raciale, godsdienstige, wijsgerige, politieke, taalkundige of syndikale beschouwingen als motivering van hun beslissingen.

Artikel 25.

Het bureau van de raad van de Orde is ermede belast de tegen de leden ingediende klachten te ontvangen, ze te onderzoeken en ze aan de raad voor te leggen telkens de vastgestelde feiten tuchtstraffen kunnen tot gevolg hebben.

Artikel 26.

Dit artikel waarborgt de essentiële rechten van verdediging van een geïnculpeerd lid van de Orde.

Dit laatste beschikt over het in artikel 44 van het wetboek van burgerlijke rechtspleging bepaalde recht van wraking van zijn rechters.

Het heeft het recht zich te laten bijstaan door een medelid dat voldoet aan de voorwaarden om tot de raden van de Orde te worden verkozen of door een advocaat.

Tenslotte beschikt het over een termijn van 30 dagen om zijn verweermiddelen te doen gelden. Deze kunnen mondeling of schriftelijk worden voorgedragen. Het heeft dus het recht door de raad van de Orde te worden gehoord indien het dit nuttig acht. Daarentegen kan het zich beperken tot een schriftelijke verdediging. Tenslotte kan het beide wijzen van verdediging verkiezen.

Artikel 27.

De in tuchtzaken genomen beslissingen worden bij aangetekend schrijven medegedeeld aan de partijen in kwestie en eveneens aan de Nationale Raad ten

opposer entre eux et de veiller à empêcher que les tiers, non soumis à ces règles de déontologie, puissent porter illégalement le titre d'architecte.

Article 22.

La quatrième prérogative est d'appliquer des sanctions disciplinaires à l'égard des membres convaincus de fautes professionnelles.

Article 23.

Cet article détermine, selon une gradation en fonction de leur gravité, les peines disciplinaires susceptibles d'être appliquées par les Conseils de l'Ordre.

Pour les deux peines les plus graves, entraînant l'interdiction d'exercer temporairement ou définitivement la profession d'architecte, des majorités plus importantes sont requises.

Article 24.

Cet article interdit aux Conseils de l'Ordre, de tenir compte de considérations raciales, religieuses, philosophiques, politiques, linguistiques ou syndicales comme soutienement de leurs décisions.

Article 25.

Le bureau du Conseil de l'Ordre est chargé de recevoir les plaintes à charge des membres, de les instruire et de les soumettre au Conseil chaque fois que les faits constatés sont susceptibles d'entraîner des sanctions disciplinaires.

Article 26.

Cet article garantit les droits essentiels de la défense d'un membre inculpé de l'Ordre.

Ce dernier peut exercer le droit de récusation de ses juges, prévu par l'article 44 du code de procédure civile.

Il a le droit de se faire assister par un confrère réunissant les conditions d'éligibilité aux Conseils de l'Ordre ou par un avocat.

Enfin, il dispose d'un délai de 30 jours pour préparer sa défense qu'il peut présenter oralement ou par écrit. Il a donc le droit d'être entendu par le Conseil de l'Ordre, s'il l'estime utile. Il peut par contre se borner à présenter sa défense par écrit. Il peut, enfin, choisir les deux modes de défense.

Article 27.

Les décisions rendues en matière disciplinaire sont signifiées par lettre recommandée, aux parties en cause et également au Conseil National afin de permettre à

einde dit college in de mogelijkheid te stellen te waken over de naleving en een gelijkvormige interpretatie van de door hem bepaalde regels van de plichtenleer.

Artikel 28.

Dit artikel bepaalt de verhaalmiddelen tegen de beslissingen van de raad van de Orde.

Er is vooreerst het openlijk verzet ten gunste van het lid van de Orde dat bij de rechtspleging verstek heeft laten gaan. Dit verhaal wordt slechts éénmaal opengesteld krachtens de regel « verzet tegen verzet wordt niet toegelaten ».

Er is vervolgens het beroep ingesteld ten behoeve van de Nationale Raad, bewaker van de regels van de plichtenleer, van de bijzitter van de raad van de Orde die een uitspraak heeft gedaan welke niet gelijkvormig is met het door hem gegeven advies, en van de comparant.

Toelichtingen worden verstrekt omtrent de berekening van de termijnen en de wijze waarop deze verhalen worden ingesteld ten einde betwistingen nopens de ontvankelijkheid van deze verhalen in de mate van het mogelijke te vermijden.

Artikel 29.

Ten einde elk ongerechtvaardigd nadeel bij hervorming van een beslissing te vermijden past het de uitwerking van een beslissing op te schorten gedurende de termijn van openstelling van de verhaalrechten.

Artikel 30.

Bij dit artikel worden twee raden van beroep opgericht. Zij zijn voornamelijk ermede belast kennis te nemen van het beroep tegen de beslissingen genomen door de raden van de orde van elk taalstelsel.

Artikel 31.

Bij dit artikel wordt de samenstelling van deze raden van beroep vastgesteld.

Het voorzitterschap ervan wordt opgedragen aan een magistraat, raadsheer bij het Hof van Beroep. Hij is stemgerechtigd.

De leden worden door de raden van de Orde aangesteld voor een duur van 4 jaar, naar rato van een vertegenwoordiger per raad van de Orde. Elke raad mag vrij kiezen tussen de tot een raad van de Orde verkiesbare leden van de Orde, met dien verstande nochtans dat er onverenigbaarheid bestaat tussen het mandaat van lid van een raad van de Orde en dit van lid van een Raad van Beroep.

De Raad van Beroep wordt tenslotte bijgestaan door een griffier.

Artikel 32.

De voor de geldigheid van de beslissingen van een Raad van Beroep vereiste voorwaarde is dat elke raad van de Orde vertegenwoordigd zij door zijn afgevaar-

ce collège de veiller au respect et à une interprétation conforme des règles de déontologie définies par lui.

Article 28.

Cet article définit les voies de recours contre les décisions du Conseil de l'Ordre.

Il y a tout d'abord l'opposition ouverte au profit du membre de l'Ordre qui a fait défaut lors de la procédure. Ce recours n'est ouvert qu'une seule fois en vertu de la règle « opposition sur opposition ne vaut ».

Il y a ensuite l'appel ouvert au profit du Conseil National, gardien des règles de déontologie, de l'assesseur du Conseil de l'Ordre qui a rendu une sentence non conforme à l'avis donné par lui, et du comparant.

Des précisions sont données au sujet du calcul des délais et du mode d'exercice de ces recours afin d'éviter, dans toute la mesure du possible, des contestations sur la recevabilité de ces recours.

Article 29.

Pour éviter tout préjudice injustifié en cas de réformation d'une décision, il convient de suspendre les effets d'une décision pendant le délai d'ouverture des droits de recours.

Article 30.

Cet article institue deux conseils d'appel, chargés principalement de connaître de l'appel des décisions rendues par les conseils de l'Ordre de chaque régime linguistique.

Article 31.

Cet article détermine la composition de ces conseils d'appel.

La présidence en est confiée à un magistrat, conseiller à la cour d'Appel qui dispose d'une voix délibérative.

Les membres sont désignés par les Conseils de l'Ordre, pour une durée de quatre ans, à raison d'un représentant par Conseil de l'Ordre. Le choix de chaque Conseil est libre parmi les membres de l'Ordre éligibles à un Conseil de l'Ordre étant entendu, toutefois, qu'une incompatibilité existe entre le mandat de membre d'un Conseil de l'Ordre et celui d'un Conseil d'Appel.

Le Conseil d'Appel est enfin assisté par un greffier.

Article 32.

La condition requise pour la validité des délibérations d'un Conseil d'Appel est que chaque Conseil de l'Ordre soit représenté par son délégué ou son sup-

digde of zijn plaatsvervanger onder het voorzitterschap van de Voorzitter of van zijn plaatsvervanger en met de assistentie van de griffier.

Artikel 33.

Bij dit artikel wordt gewaarborgd de bijeenroeping van de Raad van Beroep, zelfs wanneer de voorzitter er zich tegen verzet.

Artikel 34.

Dit artikel regelt de bevoegdheden van de Raad van Beroep. Hij is het rechtscollege van beroep tegen de beslissingen van de raden van de Orde in tuchtzaken in de gevallen van weigering van inschrijving op de tabellen van de Orde of op een lijst van stagiaires en bij het vaststellen van de rang van anciënniteit op de tabellen. Hij beschikt over de gevallen van vervallen-verklaring of schorsing van de mandaten van lid van een raad van de Orde of van de mandaten van hun leden.

Artikel 35.

Bij dit artikel worden gewaarborgd de rechtspleging en de naleving van de rechten van de verdediging voor de Raden van Beroep.

Artikel 36.

De memorie van toelichting weidde breedvoerig uit over de draagwijdte van dit artikel, waarbij vernietiging van de beslissingen van de Raden van Beroep door de Raad van State mogelijk wordt gemaakt.

Artikel 37.

Bij dit artikel wordt de samenstelling van de Nationale Raad van de Architecten derwijze vastgesteld dat hij zo representatief mogelijk zou zijn voor het geheel van het beroep.

Hij bestaat dienvolgens uit :

- 1° leden aangesteld door de raden van de Orde;
- 2° twee inspecteurs van het onderwijs in de bouwkunde;
- 3° leden van het onderwijzend personeel.

Tenslotte wordt deze raad bijgestaan door een magistraat met raadgevende stem.

Artikel 38.

Bij dit artikel wordt de raad opgericht in twee afdelingen met verschillend taalstelsel. Deze mogen afzonderlijk of gezamenlijk beraadslagen.

Artikel 39.

Dit artikel stelt de werking van de Nationale Raad vast (aanstelling van de voorzitter, van de plaatsver-

pléant sous la présidence du Président ou de son suppléant et avec l'assistance du greffier.

Article 33.

Cette disposition garantit la convocation du Conseil d'Appel même en cas d'opposition de son président.

Article 34.

Cet article règle les attributions du Conseil d'Appel. Il est la juridiction d'appel contre les décisions des Conseils de l'Ordre en matière disciplinaire, dans les cas de refus d'inscription aux tableaux de l'Ordre ou sur une liste des stagiaires et lors de la détermination du rang d'ancienneté aux tableaux. Il statue sur les cas de déchéance ou de suspension des mandats de membre d'un Conseil de l'Ordre ou des mandats de leurs membres.

Article 35.

Les mêmes garanties de procédure et de respect des droits de la défense sont assurées devant les Conseils d'Appel.

Article 36.

L'exposé des motifs s'est longuement expliqué sur la portée de cet article qui permet une annulation des décisions des Conseils d'Appel par le Conseil d'Etat.

Article 37.

Cet article détermine la composition du Conseil National des Architectes de façon à rendre ce Conseil le plus représentatif possible de l'ensemble de la profession.

Il se compose dès lors :

- 1° de membres désignés par les Conseils de l'Ordre;
- 2° de deux inspecteurs de l'enseignement de l'architecture;
- 3° de membres du personnel enseignant.

Enfin, ce Conseil est assisté d'un magistrat ayant voix consultative.

Article 38.

Cet article organise le Conseil en deux sections de régime linguistique différent, ces sections pouvant délibérer séparément ou en commun.

Article 39.

Cet article détermine le fonctionnement du Conseil National : désignation du Président, du Président sup-

vangende voorzitter, van de secretaris) en bepaalt het quorum vereist voor de geldigheid van de beslissingen van de Nationale Raad en van zijn afdelingen.

Artikel 40.

De Nationale Raad is het hoogste orgaan van de Orde. Hij is ermede belast de Orde te vertegenwoordigen in rechtszaken of tegenover derden.

Artikel 41.

De bevoegdheden, wat betreft het beroep, zijn bepaald in dit artikel. De taak van de Nationale Raad bestaat er in 't algemeen in de regels van de plichtenleer evenals van toezicht op en vrijwaring van de belangen van het beroep te bepalen.

Artikel 42.

Een zo belangrijke macht van de Nationale Raad als deze om de regels van de plichtenleer op te stellen mag, rekening houdend met haar weerslag op het openbaar belang, niet worden uitgeoefend zonder toezicht vanwege de uitvoerende macht.

Dit toezicht zal uitgeoefend worden door bemiddeling van de Minister van Middenstand onder wie behoudens bijzondere bevoegdheid van een ander Minister, de beroepsorganisatie van de vrije beroepen ressorteert.

Op voorstel van de Raad van State wordt een termijn van drie maanden voorzien om te beslissen over een vraag tot goedkeuring van het ontwerp van Code van plichtenleer.

Artikel 43.

De memorie van toelichting weidde breedvoerig uit over de draagwijdte van dit artikel.

Artikel 44.

De modaliteiten van het ontslag der leden van de Raden worden in dit artikel geregeld.

Artikel 45.

Dit artikel bepaalt welke meerderheid vereist is bij de stemming van de beslissingen der Raden.

Het beveelt eveneens het bijhouden van processen-verbaal en het motiveren van de voornaamste beslissingen der Raden.

Artikel 46.

Aan de leden van de Raden wordt het beroepsgeheim opgelegd.

Artikel 47.

Voor het verwerven van eigendom en de aanvaarding van giften, is de Orde gehouden tot de gewone beschikkingen terzake.

pléant, du secrétaire et quorum requis pour la validité de délibération du Conseil National et de ses sections.

Article 40.

Le Conseil National est l'organe suprême de l'Ordre chargé de le représenter en justice ou à l'égard des tiers.

Article 41.

Les attributions, en ce qui concerne la profession, sont définies à cet article. Le Conseil National a, d'une manière générale, une mission de définition des règles de déontologie, de surveillance et de sauvegarde des intérêts de la profession.

Article 42.

Un pouvoir aussi important du Conseil National que celui de l'établissement des règles de déontologie ne peut, compte tenu de ses répercussions sur l'intérêt public, être exercé sans une surveillance du pouvoir exécutif.

Cette surveillance sera exercée à l'intervention du Ministre des Classes Moyennes qui, sauf compétence spéciale d'un autre Ministre, a compétence pour l'organisation professionnelle des professions libérales.

A la suggestion du Conseil d'Etat, un délai de trois mois est prévu pour statuer sur une demande d'approbation du projet de code de déontologie.

Article 43.

L'exposé des motifs a longuement déterminé la portée de cet article.

Article 44.

La question du mode de démission des membres des Conseils est réglée par cet article.

Article 45.

Cet article détermine la majorité requise pour le vote des décisions des Conseils.

Il ordonne également la tenue de procès-verbaux et la motivation des principales décisions des Conseils.

Article 46.

Le secret professionnel est imposé aux membres des Conseils.

Article 47.

Pour la propriété d'immeuble et l'acceptation des libéralités, l'Ordre est soumis aux dispositions habituelles en la matière.

Artikel 48.

Bij dit artikel wordt de Orde ertoe gemachtigd de bijdragen die voor het vervullen van haar taak nodig zijn, vast te stellen en zij verleent haar het recht er de invordering van te vervolgen, desnoods langs gerechtelijke weg.

Artikel 49.

Bij dit artikel wordt aan elke persoon die het beroep van architect uitoefent een inleidende stage van twee jaar opgelegd.

De wet stelt als minimumvereiste dat deze stage zou worden gedaan bij een sedert ten minste tien jaar op de tabel ingeschreven architect.

De andere stagemodaliteiten en het toezicht erop behoren tot de bevoegdheid van de organen van de Orde.

Artikel 50.

Aan de raden van de Orde wordt het recht toegekend het nietvervullen van de stageverplichtingen te bestraffen met een verlenging van de proeftijd of een schrapping van de lijst der stagiaires.

Artikel 51.

Het is nodig gebleken de raden van de Orde in de mogelijkheid te stellen bepaalde vrijstellingen van stage te verlenen aan de architecten die in het buitenland gelijkwaardige prestaties hebben geleverd, ongeacht hun nationaliteit.

Artikel 52.

Bij dit artikel worden strafrechtelijk gesanctioneerd het niet-voorkomen op een tabel van de Orde of op een lijst van de stagiaires telkens onderhavige wet het oplegt en het niet-naleven van de sancties van de tuchtraden wanneer het gaat om een schorsing of een schrapping.

Artikel 53.

Artikel 7 van de wet van 20 februari 1939 op de bescherming van de titel en het beroep van architect stelt bijzondere bepalingen ten behoeve van de personen van Belgische nationaliteit, die geboren zijn vóór 1 januari 1907 en op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet van 20 februari 1939 het beroep van architect in feite uitoefenden. Deze beschikking heeft praktisch geen bestaansreden meer en mag worden opgeheven.

Artikel 9 van hogergenoemde wet richt de inschrijving van de architecten in een door de provinciale raden bijgehouden register in. Deze inschrijving wordt vervangen door een inschrijving op de tabellen van de Orde of op de lijsten van stagiaires en mag dus worden weggelaten.

Article 48.

Cet article autorise l'Ordre à fixer les cotisations nécessaires à son fonctionnement et lui donne le droit d'en opérer le recouvrement, au besoin, par la voie judiciaire.

Article 49.

Cet article impose un stage initial de deux ans à toute personne exerçant la profession d'architecte.

La loi impose l'exigence minimale que ce stage soit effectué chez un architecte inscrit à un tableau depuis 10 ans au moins.

Les autres modalités du stage ainsi que sa surveillance sont de la compétence des organes de l'Ordre.

Article 50.

Le droit est reconnu aux conseils de l'Ordre de sanctionner le non-accomplissement des obligations du stage par une prolongation de celui-ci ou une radiation de la liste des stagiaires.

Article 51.

Il s'est avéré nécessaire de permettre aux Conseils de l'Ordre d'accorder certaines dispenses du stage aux architectes ayant accompli des prestations équivalentes à l'étranger, qu'ils soient de nationalité belge ou étrangère.

Article 52.

Cet article sanctionne la non-inscription à un tableau de l'Ordre ou sur une liste des stagiaires chaque fois que la présente loi y oblige, ainsi que la non-observation des sanctions des conseils disciplinaires lorsqu'il s'agit d'une suspension ou d'une radiation.

Article 53.

L'article 7 de la loi du 20 février 1939 sur la protection du titre et de la profession d'architecte établit des dispositions particulières au profit de personnes de nationalité belge, nées avant le 1^{er} janvier 1907, et qui au moment de l'entrée en vigueur de cette loi du 20 février 1939, exerçaient, en fait, la profession d'architecte. Cette disposition n'a pratiquement plus aucune raison d'être et peut être abrogée.

L'article 9 de la susdite loi organise l'immatriculation des architectes dans un répertoire tenu par les Conseils provinciaux. Cette immatriculation est remplacée par une inscription aux tableaux de l'Ordre ou sur les listes de stagiaires et peut donc être supprimée.

Artikel 54.

Bij dit artikel wordt bepaald dat de provinciale registers zullen worden bezorgd aan de raden van de Orde om deze in de mogelijkheid te stellen de bij onderhavige wet bedoelde tabellen op te maken.

Artikel 55.

Dit artikel stelt de termijn vast waarbinnen de eerste raden van de Orde moeten worden samengesteld.

Artikel 56.

Hetzelfde geldt voor de Raden van Beroep en de Nationale Raad.

Artikel 57.

Dit artikel bepaalt het overgangsstelsel voor de architecten die wenschen zich te laten inschrijven voordat de Raden van de Orde, waaronder zij ressorteren, worden opgericht en voor de schrappingen.

Het bij de wet van 20 februari 1939 bepaalde stelsel blijft practisch van kracht met recht van beroep tot de Minister van Middenstand.

Artikel 58.

Dit artikel waarborgt de verworven rechten van de architecten die ingeschreven zijn op het ogenblik van de samenstelling van de raden van de Orde. Deze architecten moeten dus geen aanvraag indienen en de raden van de Orde hebben tegenover hen geen beoordelingsmacht wat betreft hun inschrijving op deze tabel.

Artikel 59.

Bij dit artikel worden de criteria vastgesteld voor het bepalen van de anciënniteitsrang op de tabellen van de Orde ten aanzien van de architecten die ingeschreven zijn bij de inwerkingtreding van onderhavige wet.

Artikel 60.

Bij wijze van overgang bepaalt dit artikel dat de op grond van artikel 59 berekende anciënniteitsjaren, mogen in aanmerking komen voor het berekenen van de anciënniteit vereist voor de verkiesbaarheid en de hoedanigheid van stagemeester.

De Minister van Middenstand,

Article 54.

Cet article prévoit le transfert des registres provinciaux aux Conseils de l'Ordre pour permettre à ceux-ci d'établir les tableaux prévus par la présente loi.

Article 55.

Cet article fixe le délai de constitution des premiers Conseils de l'Ordre.

Article 56.

Il en est de même pour les Conseils d'Appel et le Conseil National.

Article 57.

Cet article détermine le régime transitoire pour les architectes désireux de se faire immatriculer ou inscrire avant la constitution des Conseils de l'Ordre auxquels ils ressortissent et pour les radiations.

Le régime prévu par la loi du 20 février 1939 demeure pratiquement en vigueur avec droit de recours au Ministre des Classes Moyennes.

Article 58.

Cet article garantit les droits acquis des architectes immatriculés au moment de la constitution des Conseils de l'Ordre. Ces architectes n'ont donc aucune demande à formuler et les Conseils de l'Ordre n'ont aucun pouvoir d'appréciation à leur égard en ce qui concerne leur inscription à ce tableau.

Article 59.

Cet article établit les critères de détermination du rang d'ancienneté aux tableaux de l'Ordre à l'égard des architectes immatriculés lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Article 60.

A titre transitoire, cet article stipule que les années d'ancienneté calculées sur base de l'article 59 peuvent entrer en ligne de compte pour le calcul de l'ancienneté requise pour l'éligibilité et la qualité de maître de stage.

Le Ministre des Classes Moyennes,

A. DE CLERCK.

Ontwerp van wet tot oprichting van een orde van de architecten.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Middenstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De Minister van Middenstand is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I.

Benaming, opdracht en samenstelling van de Orde.

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt een Orde van de architecten opgericht. Zij bezit rechtspersoonlijkheid.

ART. 2.

De Orde van de architecten heeft tot taak de regels van de plichtenleer voor het beroep van architect vast te stellen en toe te zien dat deze worden nageleefd. Zij waakt over de eer, de kiesheid en de waardigheid van de leden van de Orde in de uitoefening of naar aanleiding van de uitoefening van het beroep. Zij geeft aan de rechterlijke macht elke inbreuk op de wetten en reglementen tot bescherming van de titel en het beroep van architect aan.

ART. 3.

De Orde van de architecten omvat al de personen die op één van de tabellen van de orde of op een lijst van stagiaires zijn ingeschreven.

ART. 4.

Niemand mag op een tabel van de Orde of op een lijst van stagiaires worden ingeschreven als hij niet voldoet aan de voorwaarden gesteld in de wet van 20 februari 1939 op de bescherming van de titel en van het beroep van architect.

ART. 5.

Niemand mag in België het beroep van architect uitoefenen als hij niet op één van de tabellen van de Orde of op een lijst van stagiaires is ingeschreven.

Projet de loi créant un ordre des architectes.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Classes Moyennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Classes Moyennes est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE PREMIER.

Dénomination, mission et composition de l'Ordre.

ARTICLE PREMIER.

Il est créé un Ordre des architectes. Il jouit de la personnalité civile.

ART. 2.

L'Ordre des architectes a pour mission d'établir les règles de la déontologie régissant la profession d'architecte et d'en assurer le respect. Il veille à l'honneur, à la discrétion et à la dignité des membres de l'Ordre dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de la profession. Il dénonce à l'autorité judiciaire toute infraction aux lois et règlements protégeant le titre et la profession d'architecte.

ART. 3.

L'Ordre des architectes comprend toutes les personnes portées sur un des tableaux de l'Ordre ou sur une liste des stagiaires.

ART. 4.

Nul ne peut être porté sur un tableau de l'Ordre ou sur une liste des stagiaires s'il ne réunit les conditions requises par la loi du 20 février 1939 sur la protection du titre et de la profession d'architecte.

ART. 5.

Nul ne peut exercer en Belgique la profession d'architecte s'il n'est inscrit à l'un des tableaux de l'Ordre ou sur une liste des stagiaires.

HOOFDSTUK II.

De organen van de Orde.

ART. 6.

De organen van de Orde zijn :

- 1° de raden van de Orde;
- 2° de raden van beroep;
- 3° de nationale raad van de Orde.

AFDELING I.

De raden van de Orde.

A. Samenstelling.

ART. 7.

In iedere provincie is er een raad van de Orde met rechtsmacht over de leden van de Orde die in deze provincie de hoofdzetel van hun aktiviteit gevestigd hebben.

In de provinciën Antwerpen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en Limburg, gebruiken de raden van de Orde het Nederlands als voertaal.

In de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen, gebruiken de raden van de Orde het Frans als voertaal.

Er zijn evenwel twee raden van de Orde voor de provincie Brabant : de ene met het Nederlands, de andere met het Frans als voertaal.

De eerste heeft rechtsmacht over de leden die de hoofdzetel van hun aktiviteit gevestigd hebben in de gemeenten behorende tot het Nederlands taalgebied. De tweede heeft rechtsmacht over de leden die de hoofdzetel van hun aktiviteit gevestigd hebben in de gemeenten behorende tot het Frans taalgebied.

De leden die de hoofdzetel van hun aktiviteit gevestigd hebben in de gemeenten behorende tot de Brusselsse agglomeratie, hangen, naar hun keuze, van een van deze twee raden af.

In afwijking van de regelen inzake territoriale bevoegdheid van de raden van de Orde, zoals deze in dit artikel zijn bepaald, kan elk lid dat geen voldoende kennis heeft van de taal van de rechtspleging van de raad van de Orde waaronder het normaal ressorteert, bij de aanvang van het tegen hem ingesteld onderzoek vragen door de andere taal te worden berecht. Over deze aanvraag wordt beslist bij een met redenen omkleed vonnis, vatbaar voor hoger beroep vanwege het betrokken lid.

Het vonnis verzendt in voorkomend geval belanghebbende vóór de naastgelegen raad van de Orde met andere voertaal.

ART. 8.

De Belgische onderdanen die het beroep van architect uitoefenen maar hun woonplaats in het buitenland hebben, kunnen hun inschrijving op de tabel van de

CHAPITRE II.

Organes de l'Ordre.

ART. 6.

Les organes de l'Ordre sont :

- 1° les conseils de l'Ordre;
- 2° les conseils d'appel;
- 3° le conseil national de l'Ordre.

SECTION I.

Des conseils de l'Ordre.

A. Composition.

ART. 7.

Il y a, dans chaque province, un conseil de l'Ordre qui a juridiction sur les membres de l'Ordre qui ont établi, dans cette province, le siège principal de leur activité.

Dans les provinces d'Anvers, de Flandre Orientale, de Flandre Occidentale et de Limbourg, les conseils de l'Ordre utilisent la langue néerlandaise.

Dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, les conseils de l'Ordre utilisent la langue française.

Pour la province de Brabant il y a cependant deux conseils : l'un utilise la langue néerlandaise, l'autre utilise la langue française.

Le premier a juridiction sur les membres ayant le siège principal de leur activité dans les communes de la région de langue néerlandaise. Le second a juridiction sur les membres ayant le siège principal de leur activité dans les communes de la région de langue française.

Les membres ayant le siège principal de leur activité dans les communes de l'agglomération bruxelloise relèvent, à leur choix, de l'un ou de l'autre de ces deux conseils.

Par dérogation aux règles de la compétence territoriale des conseils de l'Ordre telle qu'elle est définie dans le présent article tout membre qui ne possède pas une connaissance suffisante de la langue de la procédure utilisée par le conseil de l'Ordre auquel il ressortit normalement peut, au début de l'information dont il est l'objet, demander à être jugé dans l'autre langue. Il est statué sur cette demande par sentence motivée, susceptible d'appel de la part du membre en cause.

La sentence renvoie, s'il échet, l'intéressé devant le conseil de l'Ordre le plus proche utilisant l'autre langue.

ART. 8.

Les ressortissants belges exerçant la profession d'architecte mais domiciliés à l'étranger ont la faculté de demander leur inscription au tableau de l'Ordre du

Orde van de raad van hun keuze aanvragen. In dit geval kiezen zij woonplaats in het gebied van de gekozen raad.

De personen van vreemde nationaliteit die hetzij doorlopend, hetzij tijdelijk, het beroep van architect in België mogen uitoefenen, zijn verplicht hun inschrijving op de tabel van de Orde of op de lijst van de stagiaires van een raad van hun keuze aan te vragen. Zij kiezen woonplaats in het rechtsgebied van deze raad.

De in dit artikel bedoelde Belgische en buitenlandse onderdanen zijn noch kiezer noch verkiesbaar voor de raden van de Orde.

ART. 9.

Elke raad is samengesteld uit effectieve en plaatsvervangende leden, verkozen door de op de tabel ingeschreven personen, met uitsluiting van de personen bedoeld in artikel 8.

De Koning bepaalt hun aantal en stelt de wijze van verkiezing vast.

De kandidaten die de bij artikel 11 gestelde voorwaarden vervullen, worden gerangschikt in dalende rangorde van de behaalde stemmen.

Wanneer verschillende kandidaten hetzelfde aantal stemmen hebben behaald, wordt de voorrang verleend aan het lid dat het langst op de tabel van de Orde ingeschreven is. Bij gelijke anciënniteit gaat de voorrang naar het oudste in leeftijd.

Naarmate er mandaten toe te wijzen zijn, worden de kandidaten die het hoogste aantal stemmen hebben behaald tot werkend lid verkozen.

De volgende worden tot plaatsvervangend lid verkozen.

Bij overlijden, vervallenverklaring of ontslag van een werkend lid, wordt dit laatste vervangen door de eerste plaatsvervanger. Wanneer er geen plaatsvervangers meer zijn wordt in de vervanging voorzien door middel van een gedeeltelijke verkiezing.

Het plaatsvervangend lid of het bij de gedeeltelijke verkiezing verkozen lid volcindigt het mandaat van zijn voorganger.

ART. 10.

De verkiezing van de leden van de raad van de Orde geschiedt bij geheime stemming.

Het stemmen is verplicht. Herhaalde onthouding bij de stemmingen zonder wettige reden, is strafbaar met waarschuwing, afkeuring of berisping.

ART. 11.

De werkende en de plaatsvervangende leden van de raad van de Orde worden voor een termijn van vier jaar gekozen onder de Belgische architecten, die ten minste vijfendertig jaar zijn, in het gebied van de raad de hoofdzetel van hun aktiviteit bezitten en ten minste sedert vijf jaar ingeschreven zijn op een tabel van de Orde.

De raad wordt om de twee jaar voor de helft vernieuwd.

De uittredende leden zijn herkiesbaar.

Conseil de leur choix. Dans ce cas ils font élection de domicile dans le ressort du conseil choisi.

Les ressortissants étrangers qui peuvent exercer la profession d'architecte en Belgique, soit d'une manière permanente, soit temporairement, sont tenus de demander leur inscription au tableau de l'Ordre ou sur la liste des stagiaires d'un Conseil de leur choix. Ils élisent domicile dans son ressort.

Les ressortissants, tant belges qu'étrangers, visés au présent article, ne sont ni électeurs ni éligibles aux conseils de l'Ordre.

ART. 9.

Chaque conseil est composé de membres effectifs et de membres suppléants, élus par les personnes inscrites au tableau, à l'exclusion des personnes visées à l'article 8.

Le Roi fixe leur nombre et détermine les modalités de leur élection.

Les candidats répondant aux conditions fixées par l'article 11, sont classés dans l'ordre décroissant des suffrages obtenus.

Lorsque plusieurs candidats obtiennent un nombre égal de suffrages, la préférence est donnée au plus ancien, d'après l'ordre d'inscription au tableau et, à anciennité égale, au plus âgé.

A concurrence du nombre de mandats à conférer, les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages sont élus membres effectifs.

Les suivants sont élus membres suppléants.

En cas de décès, de déchéance ou de démission d'un membre effectif, il est remplacé par le premier des membres suppléants.

Lorsqu'il n'y a plus de membres suppléants, il est pourvu au remplacement par une élection partielle.

Le membre suppléant ou le membre élu lors de l'élection partielle achève le mandat de son prédécesseur.

ART. 10.

L'élection des membres du conseil de l'Ordre se fait au scrutin secret.

Le vote est obligatoire l'abstention répétée au scrutin, sans motif légitime, est punissable de l'avertissement, de la censure ou de la réprimande.

ART. 11.

Les membres du conseil de l'Ordre, effectifs et suppléants, sont élus pour un terme de quatre ans parmi les architectes belges âgés de trente-cinq ans au moins, ayant le siège principal de leur activité dans le ressort du conseil et inscrits depuis cinq ans au moins à un tableau de l'Ordre.

Le Conseil se renouvelle par moitié tous les deux ans.

Les membres sortants sont rééligibles.

ART. 12.

Het werkend of plaatsvervangend lid van een raad van de Orde is van rechtswege van zijn mandaat vervallen :

1° als het, in laatste aanleg, een tuchtstraf heeft opgelopen;

2° als het veroordeeld werd tot een criminele straf, door een arrest dat kracht van gewijsde heeft gekregen.

De Raad van Beroep kan het werkend of plaatsvervangend lid eveneens van zijn mandaat vervallen verklaren, wanneer het tot een correctionele straf werd veroordeeld door een vonnis dat kracht van gewijsde heeft gekregen.

Gedurende het onderzoek van de feiten die een van de hierboven vermelde straffen tot gevolg kunnen hebben, kan de Raad van Beroep een werkend of plaatsvervangend lid van de raad van de Orde in de uitoefening van zijn mandaat schorsen.

Elk werkend of plaatsvervangend lid van een raad van de Orde dat het voorwerp kan uitmaken van een beschuldiging of veroordeling, is, gebeurlijk op straffe van tuchtmaatregelen, ertoe gehouden hiervan kennis te geven aan de Raad van Beroep waaronder de raad van de Orde, waarvan het deel uitmaakt, ressorteert.

ART. 13.

Elk lid van een raad van de Orde dat, na behoorlijk te zijn opgeroepen, zonder wettige reden op twee achtereenvolgende vergaderingen van de raad afwezig blijft, kan met waarschuwing of afkeuring gestraft worden. Deze straffen worden opgelegd door de raad van beroep, die in eerste en laatste aanleg uitspraak doet. De zaken worden bij die raad door de voorzitter van de raad van de Orde, of, bij ontstentenis van deze door de bijzitter aanhangig gemaakt.

ART. 14.

De raad van de Orde verkiest onder zijn leden een voorzitter, een ondervoorzitter en een sekretaris, die samen met de bijzitter het bureau vormen. Ieder lid van de nationale raad van de Orde heeft het recht om met raadgevende stem de vergaderingen bij te wonen van het bureau van de raad van de Orde, dat het bij toepassing van artikel 37 heeft verkozen.

ART. 15.

Elke raad van de Orde wordt bijgestaan door een bijzitter, die door de Koning wordt aangeduid.

ART. 16.

De bijzitter heeft raadgevende stem. Hij wordt gekozen uit de werkende of erevoorzitters, ondervoorzitters en rechters van de rechtbanken van eerste aanleg, met uitsluiting van onderzoeksrechters, alsmede uit de eramagistraten van het parket bij deze rechtbanken of de advocaten die sinds ten minste 10 jaar op een tabel van de Orde van de advocaten ingeschreven zijn.

ART. 12.

Le membre, effectif ou suppléant, d'un Conseil de l'Ordre est déchu de plein droit de son mandat :

1) lorsqu'il est frappé, en dernier ressort, d'une peine disciplinaire;

2) lorsqu'il a été condamné à une peine criminelle par un arrêt coulé en force de chose jugée.

Le Conseil d'Appel peut également déchoir de son mandat, le membre effectif ou suppléant d'un Conseil de l'Ordre lorsque ce dernier a été condamné à une peine correctionnelle par un jugement coulé en force de chose jugée.

Pendant l'instruction des faits pouvant entraîner une des peines prévues ci-dessus, le Conseil d'Appel peut suspendre l'exercice du mandat d'un membre effectif ou suppléant d'un Conseil de l'Ordre.

Tout membre effectif ou suppléant d'un Conseil de l'Ordre faisant l'objet d'une inculpation ou d'une condamnation est tenu, sous peine éventuellement de sanctions disciplinaires, d'en informer le Conseil d'Appel dont relève le Conseil de l'Ordre dont il fait partie.

ART. 13.

Tout membre d'un conseil de l'Ordre qui, dûment convoqué, s'est abstenu, sans motif légitime, d'assister à deux séances consécutives du conseil est punissable de l'avertissement ou de la censure. Ces sanctions sont appliquées par le Conseil d'appel qui statue en premier et dernier ressort. Il est saisi par le président du conseil de l'Ordre, ou, à son défaut, par l'assesseur.

ART. 14.

Le conseil de l'Ordre élit en son sein un président, un vice-président et un secrétaire qui, avec l'assesseur, constituent le bureau. Chaque membre du conseil national de l'Ordre a le droit d'assister, avec voix consultative, aux séances du bureau du conseil de l'Ordre qui l'a élu en application de l'article 37.

ART. 15.

Chaque conseil de l'Ordre est assisté par un assesseur désigné par le Roi.

ART. 16.

L'assesseur a voix consultative. Il est choisi parmi les présidents, vice-présidents et juges, effectifs ou honoraires, des tribunaux de première instance, à l'exclusion des juges d'instruction, ainsi que parmi les magistrats honoraires du parquet de ces tribunaux ou les avocats inscrits depuis 10 ans au moins à un Tableau de l'Ordre des Avocats.

De werkende magistraat, die aangewezen is om een raad van de Orde bij te staan en naar een ander rechterlijk ambt dan dat van lid van een parket overgaat of tot het rustpensioen wordt toegelaten, kan met zijn instemming in functie worden behouden.

Een plaatsvervangend bijzitter wordt onder dezelfde voorwaarden door de Koning benoemd.

ART. 17.

De raad van de Orde vergadert ingevolge bijeenroeping door de voorzitter, of door de bijzitter, of op verzoek van twee derden van zijn leden. De oproepingsbrief moet ten minste drie volle dagen voor de vergadering worden toegezonden uitgezonderd voor gevallen van hoogdringendheid en vermeldt de voorgestelde agenda.

ART. 18.

De raad van de Orde kan slechts geldig beraadslagen en beslissen, indien de voorzitter of plaatsvervangende voorzitter en de twee derden van de leden aanwezig zijn en indien hij bijgestaan wordt door de in artikel 15 bedoelde bijzitter.

Ten einde het voor deze beslissingen vereiste quorum te bereiken kan de raad van de Orde plaatsvervangers verzoeken tijdelijk zitting te nemen en hen oproepen in de volgorde van het aantal stemmen die zij bij de verkiezingen behaald hebben.

B. Bevoegdheden.

ART. 19.

Elke raad houdt regelmatig een tabel en een lijst van stagiaires bij, waarop de leden van de Orde ingeschreven zijn die hun woonplaats in het gebied van deze raad hebben.

Aanvragen tot inschrijving op de tabel en op de lijst van de stagiaires worden gericht aan de raad in het gebied waar de belanghebbende zijn woonplaats heeft.

De raad doet binnen dertig dagen uitspraak over de aanvragen.

Inschrijving mag alleen worden geweigerd wegens feiten die ernstig genoeg zijn om schrapping te verantwoorden. Een weigeringsbeslissing mag slechts worden genomen bij de meerderheid voorzien voor het treffen van deze laatste sanctie en voor zover de belanghebbende de onder artikel 26 omschreven waarborgen genoten.

ART. 20.

De raad van de Orde oordeelt over de wijze van vaststelling en het tarief van de erelonen ofwel ingevolge gezamenlijk verzoek van de partijen ofwel ingevolge verzoek van de hoven en rechtbanken. Bij ernstige tekortkoming aan de beroepseerlijkheid kan hij van ambtswege het bedrag van de erelonen vaststellen.

ART. 21.

De raad van de Orde zorgt voor de naleving van de plichtenleer. Hij waakt over de eer, de kiesheid en de

L'assesseur effectif, désigné pour assister un conseil de l'Ordre qui accède à une autre fonction judiciaire que celle de membre d'un parquet ou qui est admis à la retraite peut, s'il y consent, être maintenu en fonction.

Le Roi nomme dans les mêmes conditions un assesseur suppléant.

ART. 17.

Le conseil de l'Ordre se réunit sur convocation de son président, de l'assesseur ou à la demande des deux tiers de ses membres. La convocation doit être adressée trois jours francs au moins avant la réunion sauf cas d'urgence et porte l'ordre du jour proposé.

ART. 18.

Le conseil de l'Ordre ne délibère valablement que, si le président ou le président suppléant et les deux tiers des membres sont présents et s'il est assisté de l'assesseur visé à l'article 15.

Afin d'atteindre le quorum requis pour ces délibérations, le Conseil de l'Ordre peut appeler des suppléants à siéger temporairement en les convoquant dans l'ordre du nombre des suffrages qu'ils ont obtenus aux élections.

B. Attributions.

ART. 19.

Chaque conseil de l'Ordre tient à jour un tableau et une liste de stagiaires où sont inscrits les membres de l'Ordre domiciliés dans son ressort.

Les demandes d'inscription au tableau et sur la liste des stagiaires sont adressées au conseil, dans le ressort duquel l'intéressé est domicilié.

Le conseil statue sur les demandes dans les trente jours.

L'inscription ne peut être refusée que pour des faits dont la gravité mériterait la peine de la radiation. La décision de refus ne peut être prise qu'à la majorité prévue pour l'application de cette dernière peine et pour autant que l'intéressé ait bénéficié des garanties prévues à l'article 26.

ART. 20.

Le Conseil de l'Ordre apprécie le mode de fixation et le taux des honoraires, soit à la demande conjointe des parties, soit à la demande des cours et tribunaux.

Il peut fixer d'office le montant des honoraires en cas de manquement grave à la probité professionnelle.

ART. 21.

Le Conseil de l'Ordre assure le respect des règles de la déontologie. Il veille à l'honneur, à la discrétion et à

waardigheid van de leden van de Orde in de uitoefening en naar aanleiding van de uitoefening van het beroep. Hij geeft aan de rechterlijke macht elke inbreuk op de wetten en reglementen tot bescherming van de titel en het beroep van architect aan.

ART. 22.

De raad van de Orde doet uitspraak in tuchtzaken ten opzichte van alle leden die op de tabel of op de lijst van de stagiaires zijn ingeschreven.

ART. 23.

De leden van de Orde, van wie bewezen is dat zij aan hun plichten zijn tekortgekomen, zijn strafbaar met de volgende tuchtstraffen :

- a) waarschuwing;
- b) afkeuring;
- c) berisping;
- d) schorsing;
- e) schrapping.

Schorsing en schrapping kunnen slechts worden uitgesproken bij meerderheid van twee derden van de stemmen van de aanwezige leden van de raad van de Orde of van de raad van beroep in het geval deze een beslissing moet treffen.

De schorsing bestaat in het verbod het beroep van architect gedurende een vastgestelde termijn in België uit te oefenen. Deze termijn mag niet langer dan twee jaar duren.

Schorsing brengt het definitief verlies mede van het recht om verkozen te worden en voor de duur van de schorsing van het recht om aan verkiezingen voor de raad van de Orde deel te nemen.

Schrapping brengt het verbod mede het beroep van architect in België uit te oefenen.

ART. 24.

Geen tuchtstraf zal kunnen uitgesproken worden om redenen in verband met het ras, de godsdienst, een wijsgerig, politiek, taalkundig of syndicaal motief. Elke inmenging vanwege de raden van de Orde op één van deze gebieden is verboden.

C. Procedure en verhaal.

ART. 25.

Het bureau van de raad onderzoekt de tegen de leden van de Orde ingediende klachten en legt het geval eventueel aan de raad voor.

ART. 26.

§ 1. De raad van de Orde kan geen tuchtstraf uitspreken tenzij de betichte bij een aangetekend schrijven, hem ten minste 30 dagen vooraf toegezonden, wordt

la dignité des membres de l'Ordre dans l'exercice et à l'occasion de l'exercice de la profession. Il dénonce à l'autorité judiciaire toute infraction aux lois et règlements protégeant le titre et la profession d'architecte.

ART. 22.

Le conseil de l'Ordre statue en matière disciplinaire à l'égard de tous les membres inscrits au tableau de l'Ordre ou sur la liste des stagiaires.

ART. 23.

Les membres de l'Ordre qui auront été convaincus de manquement à leurs devoirs, seront passibles de peines disciplinaires suivantes :

- a) l'avertissement;
- b) la censure;
- c) la réprimande;
- d) la suspension;
- e) la radiation.

La suspension et la radiation ne peuvent être prononcées qu'à la majorité des deux tiers des voix des membres présents du Conseil de l'Ordre ou du Conseil d'Appel au cas où ce dernier conseil est appelé à se prononcer.

La suspension consiste dans l'interdiction d'exercer en Belgique la profession d'architecte pendant le terme fixé; celui-ci ne peut excéder deux années.

La suspension entraîne la privation définitive du droit d'éligibilité et, pendant la durée de la suspension, du droit de participation aux élections du conseil de l'Ordre.

La radiation emporte l'interdiction d'exercer en Belgique la profession d'architecte.

ART. 24.

Aucune peine disciplinaire ne pourra jamais être prononcée pour des motifs d'ordre racial, religieux, philosophique, politique, linguistique ou syndical : toute ingérence des conseils de l'Ordre dans ces domaines est interdite.

C. Procédure et recours.

ART. 25.

Le bureau du conseil instruit les plaintes introduites à charge des membres de l'Ordre et soumet, s'il y a lieu, le cas au conseil.

ART. 26.

§ 1. Le conseil de l'Ordre ne peut prononcer une peine disciplinaire que si l'inculpé a été invité par lettre recommandée, adressée au moins 30 jours à

uitgenodigd zijn middelen ter verdediging voor te dragen.

Deze middelen kunnen mondeling of schriftelijk worden voorgedragen.

§ 2. Het beschuldigd lid beschikt over het recht van wraking in de bij artikel 44 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging bepaalde gevallen. De vormen waarin het recht van wraking dient te worden uitgeoefend, worden door de Koning vastgesteld.

§ 3. Het beschuldigd lid mag zich laten bijstaan door één of meer raadsliden, advocaten of leden van de Orde, die verkiesbaar zijn in de raden van de Orde.

ART. 27.

De beslissingen worden onmiddellijk aan de betrokken partijen en aan de Nationale Raad bij een aangetekend schrijven medegedeeld.

ART. 28.

Het lid van de Orde tegen wie een beslissing bij verstek is genomen, kan tegen deze beslissing verzet aantekenen binnen de termijn van één maand.

Het verzet moet betekend worden, op straf van nietigheid bij aangetekend schrijven gepost binnen de voormelde termijn en gericht aan de Voorzitter van de Raad, die de beslissing heeft genomen.

De opposant die een tweede maal verstek laat gaan, kan geen nieuw verzet meer aantekenen.

De Nationale Raad, de bijzitter die de raad van de Orde heeft bijgestaan, en de comparant mogen binnen de termijn van één maand beroep aantekenen tegen elke beslissing van de raad genomen krachtens de artikelen 19 en 22 van deze wet.

In het geval dat de beslissing bij verstek werd genomen begint de termijn van beroep slechts te lopen na het verstrijken van de termijn van verzet.

Beroep wordt aangetekend bij middel van een aangetekend schrijven, gepost binnen de vermelde termijn en gericht aan de Voorzitter van de Raad van beroep, bevoegd krachtens artikel 30 van deze wet.

De termijnen van verhaal vangen aan de dag na het neerleggen ter post van het aangetekend schrijven houdende kennisgeving van de beslissing waartegen beroep, tenzij het belanghebbend lid bewijst dat hij in de onmogelijkheid was kennisgeving te krijgen. In dat geval beginnen de termijnen slechts te lopen van de dag af die volgt op deze waarop het lid van de beslissing in kennis werd gesteld.

ART. 29.

Iedere beslissing genomen krachtens de artikelen 19 en 22 van deze wet wordt uitvoerbaar één maand na de kennisgeving aan de betrokkene, behoudens beroep of verzet.

l'avance, à faire valoir ses moyens de défense.

Ces moyens peuvent être présentés oralement ou par écrit.

§ 2. Le membre inculqué pourra exercer le droit de récusation dans les cas prévus par l'article 44 du code de procédure civile. Le Roi arrête les formes dans lesquelles le droit de récusation devra être exercé.

§ 3. Le membre inculqué pourra se faire assister par un ou plusieurs conseils choisis parmi les avocats ou les membres de l'Ordre des architectes, éligibles aux conseils de l'Ordre.

ART. 27.

Les décisions sont notifiées immédiatement aux parties en cause et au Conseil National par lettre recommandée.

ART. 28.

Le membre de l'Ordre à charge duquel une décision par défaut a été rendue peut former opposition contre cette décision dans le délai d'un mois.

L'opposition doit être signifiée, sous peine de nullité, par lettre recommandée remise à la poste dans le susdit délai et adressée au Président du Conseil qui a rendu la décision.

L'opposant qui fait une seconde fois défaut, ne peut plus former une nouvelle opposition.

Le Conseil National, l'assesseur qui a assisté le Conseil de l'Ordre, et le comparant, peuvent, dans le délai d'un mois, interjeter appel de toute décision du Conseil rendue en vertu des articles 19 et 22 de la présente loi.

Au cas où la décision a été prise par défaut, le délai d'appel ne commence à courir qu'à l'expiration du délai d'opposition.

L'appel est formé par lettre recommandée remise à la poste dans le délai indiqué et adressée au Président du Conseil d'Appel compétent en vertu de l'article 30 de la présente loi.

Les délais de recours courent à partir du lendemain du jour où la lettre recommandée contenant notification de la décision, objet du recours a été déposée à la poste à moins que le membre intéressé ne justifie qu'il se soit trouvé dans l'impossibilité d'être atteint par la notification. En ce cas les délais ne commencent à courir qu'à partir du lendemain du jour où le membre intéressé a eu connaissance de la décision.

ART. 29.

Toute décision prise en vertu des articles 19 et 22 de la présente loi devient exécutoire un mois après la notification à l'intéressé, sauf appel ou opposition.

AFDELING II.

De raden van beroep.

A. Samenstelling.

ART. 30.

Er worden twee raden van beroep opgericht.

Een raad van beroep met het Nederlands als voertaal heeft zijn zetel te Gent : hij neemt kennis van de beslissingen van de raden van de Orde van Antwerpen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen, Limburg en van de Nederlandstalige raad van de Orde van Brabant.

Een raad van beroep met het Frans als voertaal heeft zijn zetel te Luik : hij neemt kennis van de beslissingen van de raden van de Orde van Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en van de Franstalige raad van de Orde van Brabant.

ART. 31.

Elke raad van beroep bestaat uit een voorzitter, een plaatsvervangend voorzitter, vijf leden en een griffier.

De voorzitter en de plaatsvervangende voorzitter worden door de Koning voor een termijn van 6 jaar benoemd; zij worden gekozen onder de werkende en erevoorzitters en raadsheren bij de Hoven van beroep. Zij hebben beraadslagende stem.

Elke raad van de Orde wijst voor een termijn van vier jaar, een werkend lid aan, evenals een plaatsvervangend lid dat in geval van belet of wraking van het werkend lid zitting zal nemen. Deze leden worden gekozen onder de leden van de Orde die voldoen aan de vereisten om in de raad van de Orde verkiesbaar te zijn. Indien de keuze valt op een lid van de Raad, dan wordt bedoeld lid dadelijk in zijn ambt van lid van de Raad vervangen door de eerste van de plaatsvervangende leden. De griffier en de plaatsvervangende griffier worden door de raad benoemd.

ART. 32.

De Raad van beroep kan slechts op geldige wijze zitting houden, indien hij, onder voorzitterschap van de magistraat-voorzitter of van zijn plaatsvervanger, bestaat uit de vijf leden die de Raad van Orde voor het gebied vertegenwoordigen of hun plaatsvervanger en een griffier.

De leden van de Raad van Beroep mogen geen kennis nemen van de beslissingen waartegen hoger beroep is ingesteld, wanneer zij aan die beslissingen hebben deelgenomen als leden van de Raad van de Orde.

ART. 33.

De raad van beroep vergadert op bijeenroeping van de voorzitter of op vraag van vier van zijn leden. De bijeenroeping moet tenminste drie volle dagen voor de vergadering worden toegezonden, uitgezonderd bij hoogdringendheid met vermelding van de voorgestelde agenda.

SECTION II.

Des conseils d'appel.

A. Composition.

ART. 30.

Il est institué deux conseils d'appel.

Un conseil d'appel ayant le néerlandais comme langue véhiculaire a son siège à Gand : il connaît des décisions des conseils de l'Ordre d'Anvers, les deux Flandres, du Limbourg et du Conseil de l'Ordre d'expression néerlandaise du Brabant.

Un conseil d'appel ayant le français comme langue véhiculaire a son siège à Liège : il connaît des décisions des conseils de l'Ordre du Hainaut, de Liège, du Luxembourg, de Namur et du conseil de l'Ordre d'expression française du Brabant.

ART. 31.

Chacun des conseils d'appel se compose d'un président, d'un président suppléant, de cinq membres et d'un greffier.

Le président et le président suppléant sont nommés par le Roi pour un terme de 6 ans; ils sont choisis parmi les présidents et conseillers effectifs et honoraires des Cours d'Appel.

Ils ont voix délibérative.

Chacun des conseils de l'Ordre désigne pour un terme de quatre ans, un membre effectif et un membre suppléant qui siégera en cas d'empêchement ou de récusation du membre effectif. Cette désignation se fait parmi les membres de l'Ordre réunissant les conditions voulues pour être éligibles à un Conseil de l'Ordre. Si le choix se porte sur un membre du Conseil, ce dernier est aussitôt remplacé dans ses fonctions de membre du Conseil, par le premier des membres suppléants. Le greffier et greffier suppléant sont nommés par le Conseil.

ART. 32.

Le conseil d'appel ne siège valablement que s'il réunit sous la présidence du magistrat président ou de son suppléant, les cinq membres représentant les conseils de l'Ordre du ressort ou leur suppléant et un greffier.

Les membres du Conseil d'Appel ne peuvent pas connaître du degré d'appel des décisions à la rédaction desquelles ils ont concouru comme membres du conseil de l'Ordre.

ART. 33.

Le conseil d'appel se réunit sur convocation de son président ou à la demande de quatre de ses membres. La convocation doit être adressée trois jours francs au moins avant la réunion sauf cas d'urgence et porte l'Ordre du jour proposé.

B. Bevoegdheden.**ART. 34.**

De raden van beroep doen uitspraak over de beroepen ingesteld tegen de beslissingen, die de raden van de Orde op grond van de artikelen 19, 22 en 62 hebben uitgesproken .

Zij doen uitspraak in eerste en laatste aanleg, ten laste van architecten, die lid zijn van een raad van de Orde, in de gevallen bedoeld in de artikelen 12 en 13 en ten laste van hun leden wanneer deze komen te staan in een van de toestanden omschreven in deze twee artikelen .

C. Procedure en beroep.**ART. 35.**

Voor de rechtspleging voor de raden van beroep worden de artikelen 26, 27, 28, eerste alinea en 29 toegepast.

ART. 36.

Tegen eindbeslissingen van de raden van beroep kunnen de comparant, de nationale raad van de Orde, vertegenwoordigd door de voorzitter of plaatsvervangende voorzitter, alsook de Minister onder wie de Orde ressorteert, in beroep gaan bij de afdeling administratie van de Raad van State overeenkomstig artikel 9 van de wet van 22 december 1946 .

Wordt de beslissing van de raad van beroep door de Raad van State vernietigd, dan wordt de zaak naar de anders samengestelde raad van beroep verwezen. Deze is verplicht zich te schikken naar het arrest van de Raad van State met betrekking tot de daarin besliste rechtsvraag.

De beroepen zijn opschortend.

AFDELING III.**De Nationale Raad.****A. Samenstelling.****ART. 37.**

De Nationale Raad van de Orde van de architecten bestaat uit :

a) de leden gekozen door de raden van de Orde onder hun leden voor vier jaar, naar rato van twee leden per raad ;

b) twee leden, voor een termijn van vier jaar door de Koning benoemd en gekozen onder de inspecteurs voor het onderwijs in de bouwkunde;

c) vier leden, architecten, voor een termijn van zes jaar door de Koning benoemd en op de volgende wijze gekozen :

één gekozen onder de leden van het onderwijzend personeel van de Rijksscholen voor bouwkunde;

één gekozen onder de leden van het onderwijzend personeel van de gesubsidieerde officiële scholen voor bouwkunst;

B. Attributions.**ART. 34.**

Les conseils d'appel statuent sur les recours introduits contre les décisions rendues par les conseils de l'Ordre en vertu des articles 19, 22 et 62.

Ils statuent en premier et dernier ressort, à charge des architectes membres d'un conseil de l'Ordre dans les cas prévus aux articles 12 et 13 et à charge de leurs membres lorsque ceux-ci viennent à se trouver dans une des situations décrites dans ces deux articles.

C. Procédure et recours.**ART. 35.**

Il est fait application des articles 26, 27, 28 alinéa 1^{er} et 29 pour la procédure devant les conseils d'appel.

ART. 36.

Un recours contre les décisions définitives des conseils d'appel est ouvert au comparant, au conseil national de l'Ordre représenté par le président ou par le président suppléant, et au ministre auquel l'Ordre ressortit, devant la section d'administration du Conseil d'Etat, conformément à l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946.

Si la décision du conseil d'appel est annulée par le Conseil d'Etat, l'affaire est renvoyée devant le conseil d'appel, autrement composé, qui est tenu de se conformer à l'arrêt du conseil d'Etat sur le point de droit jugé par lui.

Les recours sont suspensifs.

SECTION III.**Du Conseil national.****A. Composition.****ART. 37.**

Le conseil national de l'Ordre des architectes se compose :

a) de membres choisis par les conseils de l'Ordre parmi leurs membres et élus pour quatre ans à raison de deux membres par conseil;

b) de deux membres nommés par le Roi pour une période de quatre années, et choisis parmi les inspecteurs de l'enseignement de l'architecture;

c) de quatre membres, architectes, nommés par le Roi pour une période de quatre années et choisis de la manière suivante :

un choisi parmi les membres du personnel enseignant des écoles d'architecture de l'Etat;

un choisi parmi les membres du personnel enseignant des écoles d'architecture officielles subventionnées;

en twee onder de leden van het onderwijzend personeel der gesubsidieerde vrije scholen voor bouwkunst.

De Nationale Raad van de Orde wordt bijgestaan door een magistraat, aangesteld door de Koning, gekozen onder de leden van het Hof van Beroep te Brussel, en die beide landstalen kent. Deze magistraat heeft raadgevende stem.

De Koning stelt onder dezelfde voorwaarden een plaatsvervangend magistraat aan.

ART. 38.

De nationale raad van de Orde heeft zijn zetel te Brussel. Hij omvat twee afdelingen, een Franstalige en een Nederlandstalige die afzonderlijk of gezamenlijk mogen beraadslagen en beslissen.

De ene is samengesteld uit de afgevaardigden van de raden van de Orde van Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en van de Franstalige raad van de Orde van Brabant, uit een door de Koning op grond van artikel 37*b* benoemd Franstalig lid, en uit twee door de Koning op grond van artikel 37*c* benoemde Franstalige leden.

De andere afdeling is samengesteld uit de afgevaardigden van de raden van de Orde van Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en van de Nederlandstalige raad van de Orde van Brabant, uit een door de Koning op grond van artikel 37*b*, benoemd Nederlandstalig lid, en uit twee door de Koning op grond van artikel 37*c* benoemde Nederlandstalige leden.

ART. 39.

De nationale raad van de Orde kiest uit zijn midden een voorzitter en een plaatsvervangend voorzitter, die leden moeten zijn van raden van de Orde met verschillend taalregime en die moeten gekozen worden onder de architecten bij stemming aangewezen, om deel uit te maken van de nationale raad, evenals een secretaris.

De voorzitter en de plaatsvervangende voorzitter zijn van rechtswege voorzitter van de afdeling waarvan de Raad van de Orde waartoe zij behoren deel uitmaakt.

Iedere afdeling kiest uit haar midden een ondervoorzitter en een secretaris.

De nationale raad en zijn afdelingen kunnen slechts geldig beraadslagen en beslissen onder het voorzitterschap van de voorzitter of van zijn plaatsvervanger en van de magistraat, en voor zover twee derden van zijn leden aanwezig zijn.

B. Bevoegdheden.

ART. 40.

De nationale raad vertegenwoordigt de Orde.

Zowel in rechte als om te bedingen of zich te verbinden, treedt de Orde op door de hoge raad. Deze wordt vertegenwoordigd door zijn voorzitter of zijn plaatsvervangende voorzitter.

et deux parmi les membres du personnel enseignant des écoles d'architecture libres subventionnées.

Le conseil national de l'Ordre est assisté par un magistrat, désigné par le Roi, choisi parmi les membres de la Cour d'Appel de Bruxelles, et connaissant les deux langues nationales; ce magistrat a voix consultative.

Le Roi nomme dans les mêmes conditions, un magistrat suppléant.

ART. 38.

Le conseil national de l'Ordre a son siège à Bruxelles. Il comporte deux sections, une d'expression française et l'autre d'expression néerlandaise, qui peuvent délibérer séparément ou en commun.

L'une est composée des délégués des conseils de l'Ordre du Hainaut, de Liège, du Luxembourg, de Namur et du Conseil de l'Ordre d'expression française du Brabant, d'un membre d'expression française nommé par le Roi, conformément à l'article 37*b*, et de deux membres d'expression française nommés par le Roi, conformément à l'article 37*c*.

L'autre section est composée des délégués des conseils de l'Ordre d'Anvers, des deux Flandres, du Limbourg et du conseil de l'Ordre d'expression néerlandaise du Brabant, d'un membre d'expression néerlandaise nommé par le Roi, conformément à l'article 37*b*, et de deux membres d'expression néerlandaise nommés par le Roi, conformément à l'article 37*c*.

ART. 39.

Le conseil national de l'Ordre élit en son sein un président et un président suppléant qui doivent être membres des Conseils de l'Ordre de régimes linguistiques différents et qui doivent être choisis parmi les architectes désignés par le suffrage pour faire partie du Conseil national, ainsi qu'un secrétaire.

Le président et le président suppléant sont de droit président de la section dont relève le Conseil de l'Ordre auquel ils appartiennent.

Chaque section élit en son sein un vice-président et un secrétaire.

Le conseil national et ses sections ne délibèrent valablement que sous la présidence du président ou de son suppléant et du magistrat, et pour autant que les deux tiers des membres soient présents.

B. Attributions.

ART. 40.

Le conseil national représente l'Ordre.

Tant en justice que pour stipuler ou s'obliger, l'Ordre agit par le conseil supérieur. Celui-ci est représenté par son président ou par son président suppléant.

De nationale raad mag zich in andere omstandigheden door een van zijn leden laten vertegenwoordigen.

ART. 41.

De nationale raad heeft tot taak:

1° een ontwerp van code van plichtenleer voor het beroep van architect op te maken en de hand te houden aan de toepassing van de bij koninklijk besluit verbindende beschikkingen;

2° de voorwaarden voor de stage te regelen;

3° aan de openbare overheden alle voorstellen te doen aangaande wetgevende of reglementaire maatregelen in verband met het beroep en advies uit te brengen over alle kwesties inzake uitoefening van het beroep;

4° de huishoudelijke reglementen van de raden van de Orde en hun bureaus vast te stellen;

5° de werkzaamheid van de raden van de Orde te controleren en hun uitspraken samen te ordenen;

6° alle maatregelen te treffen die nodig zijn voor het bereiken van het doel van de Orde.

C. Voogdij en beroepen.

ART. 42.

De Koning kan op verzoek van de Nationale Raad het ontwerp van code van plichtenleer bij een in de Ministerraad overgelegd besluit algemeen verbindend verklaren.

Ingeval die code niet algemeen verbindend wordt verklaard, laat de Minister van Middenstand er binnen drie maanden ingaande bij dit verzoek, de redenen van kennen aan de Nationale Raad.

ART. 43.

Tegen beslissingen van de nationale raad kunnen de in artikel 11 van de wet van 23 december 1946 bedoelde personen alsook de Minister onder wie de Orde ressorteert, beroep instellen bij de afdeling administratie van de Raad van State, overeenkomstig artikel 9 van dezelfde wet.

HOOFDSTUK III.

Algemene bepalingen.

ART. 44.

Het ontslag van de leden van de raden, die niet door de Koning benoemd werden wordt aan de nationale raad gericht.

De ontslagnemende leden oefenen verder hun functies uit tot hun ontslag aanvaard wordt. In geval van aanvaarding treft de voorzitter van de nationale raad de nodige maatregelen om in de vacature te voorzien.

ART. 45.

Behoudens andersluidende bepaling van de huidige wet, worden de beslissingen van de organen van de

Le conseil national peut se faire représenter dans les autres circonstances par un de ses membres.

ART. 41.

Le conseil national a pour mission :

1° d'établir un projet de code de déontologie de la profession d'architecte et de veiller à l'application des dispositions rendues obligatoires par arrêté-royal;

2° de régler les conditions du stage;

3° de faire aux autorités publiques toutes suggestions au sujet de mesures législatives ou réglementaires relatives à la profession et de donner son avis sur toutes questions relatives à son exercice;

4° d'arrêter les règlements d'ordre intérieur des conseils de l'Ordre et de leurs bureaux;

5° de contrôler l'activité des conseils de l'Ordre et de colliger leurs sentences;

6° de prendre toute mesure nécessaire à la réalisation de l'objet de l'Ordre.

C. Tutelle et recours.

ART. 42.

A la demande du Conseil National, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, donner force obligatoire au projet de code de déontologie.

Si ce code n'est pas rendu obligatoire, le Ministre des Classes Moyennes en fait connaître les raisons au Conseil National dans les trois mois de la demande.

ART. 43.

Un recours contre les décisions du conseil national est ouvert aux personnes prévues à l'article 11 de la loi du 23 décembre 1946, ainsi qu'au Ministre auquel l'Ordre ressortit, devant la section d'administration du Conseil d'Etat, conformément à l'article 9 de la même loi.

CHAPITRE III.

Dispositions générales.

ART. 44.

La démission des membres des conseils dont la nomination n'a pas été faite par le Roi, est adressée au conseil national.

Les membres démissionnaires continuent à remplir leurs fonctions jusqu'à ce que leur démission ait été acceptée; en cas d'acceptation, le président du conseil national prend les mesures nécessaires pour qu'il soit pourvu à la vacance.

ART. 45.

Sauf lorsque la présente loi en dispose autrement, les décisions des organes de l'Ordre sont prises à la

Orde bij meerderheid van stemmen van de aanwezige leden genomen.

De notulen van de beraadslagingen van de raden van de Orde, van de raden van beroep en van de nationale raad van de Orde worden in een register ingeschreven .

De notulen van de raden van de Orde en van de nationale raad van de Orde worden ondertekend door de voorzitter en volgens het geval, door de secretaris of de twee secretarissen .

De notulen van de raden van beroep worden ondertekend door alle leden die aan de beslissingen hebben deelgenomen en door de griffier.

De beslissingen van de raden van de Orde genomen bij toepassing van de artikelen 19, 20, 22 en 50 van deze wet en de beslissingen van de raden van beroep worden met redenen omkleed .

ART. 46.

De leden van de verschillende organen van de Orde zijn tot het beroepsgeheim gehouden voor alle zaken, waarvan zij bij de uitoefening van hun ambt kennis gekregen hebben.

ART. 47.

De Orde mag noch in eigendom noch te anderen titel andere onroerende goederen bezitten dan deze nodig voor het vervullen van haar taak .

Voor giften onder levenden of bij testament, ten bate van de Orde, moet door de Koning machtiging verleend worden.

ART. 48.

De Orde int ten laste van haar leden de bijdragen die nodig zijn voor het vervullen van haar taak.

Het niet betalen van de bijdrage kan, in voorkomend geval, aanleiding geven tot de toepassing van een tuchtstraf .

HOOFDSTUK IV.

Stage.

ART. 49.

Niemand kan zijn inschrijving op een tabel van de Orde aanvragen tenzij hij bij een sedert ten minste tien jaar op de tabel ingeschreven architect, een stage van twee jaar heeft gedaan.

De stagiaires worden ingeschreven op een bij de tabel gevoegde lijst.

De raad van de Orde kan toestaan dat de stage in het buitenland wordt verricht bij een architect, die dezelfde waarborgen als een Belgisch architect biedt.

ART. 50.

De raden van de Orde kunnen eisen dat de stage met één jaar wordt verlengd. Zij kunnen de schrap-

majorité des voix des membres présents.

Les procès-verbaux des délibérations des conseils de l'Ordre, des conseils d'appel et du conseil national de l'Ordre sont consignés dans un registre.

Les procès-verbaux des conseils de l'Ordre et du conseil national de l'Ordre sont signés par le président et, suivant le cas, par le secrétaire ou par les deux secrétaires.

Les procès-verbaux des conseils d'appel sont signés par tous les membres qui ont pris part à la décision et par le greffier.

Les décisions des conseils de l'Ordre prises en application des articles 19, 20, 22 et 50 de la présente loi ainsi que les décisions des conseils d'appel sont motivées.

ART. 46.

Les membres des divers organes de l'Ordre sont tenus au secret professionnel pour toutes les affaires dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

ART. 47.

L'Ordre ne peut posséder en propriété ou autrement d'autres immeubles que ceux nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Les libéralités entre vifs ou testamentaires au profit de l'Ordre doivent être autorisées par le Roi.

ART. 48.

L'Ordre perçoit à charge de ses membres les cotisations nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Le défaut d'acquitter la cotisation peut, le cas échéant, donner lieu à l'application d'une peine disciplinaire.

CHAPITRE IV.

Du stage.

ART. 49.

Nul ne peut demander son inscription à un tableau de l'Ordre, s'il n'a effectué un stage de deux ans auprès d'un architecte inscrit au tableau depuis dix ans au moins.

Les stagiaires sont inscrits sur une liste annexée au tableau.

Le conseil de l'Ordre peut autoriser le stage à l'étranger chez un architecte ayant les mêmes garanties qu'un architecte belge.

ART. 50.

Les conseils de l'Ordre peuvent imposer la prolongation du stage pendant une durée d'un an. Ils peu-

ping van de lijst van de stagiaires uitspreken indien de stagiair zijn verplichtingen niet nakomt. Artikel 26 dient hier toegepast.

Deze beslissingen zijn vatbaar voor beroep.

ART. 51.

De raden van de Orde kunnen gehele of gedeeltelijke vrijstelling van stage verlenen :

a) aan Belgische architecten die in het buitenland gelijkwaardig geachte prestaties hebben geleverd;

b) aan buitenlandse architecten, die in het buitenland gedurende meer dan twee jaar openlijk het beroep hebben uitgeoefend.

Elke beslissing waarbij een vrijstelling wordt geweigerd, is vatbaar voor beroep.

HOOFDSTUK V.

Strafbepaling.

ART. 52.

De architecten en de personen gemachtigd op te treden in de hoedanigheid van architect die ofwel vóór hun inschrijving op een tabel van de Orde of op een lijst van stagiaires ofwel na de schrapping of tijdens de duur van de schorsing plans opmaken of toezicht uitoefenen op de uitvoering van werken waarvoor de medewerking van een architect wettelijk is vereist, zullen met een geldboete van 200 frank tot 1.000 frank worden gestraft.

HOOFDSTUK VI.

Opheffingsbepaling.

ART. 53.

De artikelen 7 en 9 van de wet van 20 februari 1939 op de bescherming van de titel en het beroep van architect, worden opgeheven.

HOOFDSTUK VII.

Overgangsbepalingen.

ART. 54.

De provinciale griffiers bezorgen de inschrijvingsregisters van de architecten aan de raden van de Orde binnen de vijftien dagen na samenstelling van die raden.

De provinciale griffier van Brabant bezorgt het register aan die van beide raden van de Orde voor Brabant, die door het lot wordt aangewezen. Een tweede exemplaar van dit register wordt door toedoen van de Minister van Middenstand aan de andere raad bezorgd.

ART. 55.

De eerste raden van de Orde zullen ten verzoeken van de Minister van Middenstand gevormd worden

vent prononcer la radiation de la liste des stagiaires si le stagiaire ne remplit pas ses obligations. L'article 26 est applicable en cette matière.

Ces décisions sont susceptibles d'appel.

ART. 51.

Les conseils de l'Ordre peuvent dispenser de tout ou partie du stage :

a) les architectes belges ayant effectué à l'étranger des prestations qu'ils jugeront équivalentes;

b) les architectes étrangers qui auront exercé la profession de façon notoire pendant plus de deux ans à l'étranger.

Toute décision refusant une dispense est susceptible d'appel.

CHAPITRE V.

Disposition pénale.

ART. 52.

Les architectes et les personnes autorisées à agir en qualité d'architecte qui, soit avant leur inscription à un tableau de l'Ordre ou sur une liste des stagiaires, soit après radiation ou pendant la période de suspension, établissent des plans ou contrôlent l'exécution des travaux pour lesquels l'intervention d'un architecte est légalement requise, seront punis d'une amende de 200 à 1.000 francs.

CHAPITRE VI.

Disposition abrogatoire.

ART. 53.

Les articles 7 et 9 de la loi du 20 février 1939 sur la protection du titre et de la profession d'architecte sont abrogés.

CHAPITRE VII.

Dispositions transitoires.

ART. 54.

Les greffiers provinciaux transféreront les répertoires d'immatriculation des architectes aux conseils de l'Ordre dans les quinze jours de la constitution de ceux-ci.

Le greffier provincial du Brabant transférera le répertoire à celui des deux conseils de l'Ordre du Brabant qui sera désigné par le sort. Un double de ce répertoire sera adressé à l'autre conseil à l'intervention du Ministre des Classes Moyennes.

ART. 55.

Les premiers conseils de l'Ordre seront formés à la diligence du Ministre des Classes Moyennes dans les

binnen de drie maanden na het in werking treden van deze wet.

De modaliteiten voor deze eerste verkiezingen zullen bij koninklijk besluit vastgesteld worden.

Op de eerste vergadering wijst de raad door loting de leden aan van wie mandaat na verloop van de eerste drie jaar verstrijkt .

ART. 56.

De eerste raden van beroep alsook de nationale raad zullen binnen de vier maanden na het inwerking treden van de wet, samengesteld worden.

ART. 57.

§ 1. de architecten blijven, tot de raad van de Orde, waartoe zij behoren samengesteld is, gehouden zich in het register voorgeschreven bij artikel 9 van de wet van 20 februari 1939 op de bescherming van de titel en van het beroep van architect, te laten inschrijven overeenkomstig die wet en de reglementen ter uitvoering ervan.

De provinciegouverneurs en de Minister van Middenstand blijven, ieder wat hem betreft, bevoegd om uitspraak te doen over aanvragen om inschrijving welke dagtekenen van vóór de samenstelling van de raden van de Orde, en over beroepen in verband met die aanvragen, ook wanneer de beslissing eerst na de samenstelling van deze organen kan worden genomen. In dit laatste geval geven zij kennis van hun beslissing aan de raad van de Orde waarvan de betrokken architect afhangt, terzelfdertijd als aan de architect zelf. De raad van de Orde gedraagt zich naar die beslissing voor het behouden van de tabel van de Orde.

§ 2. De provinciegouverneurs blijven, tot de raden van de Orde samengesteld zijn, bevoegd om van ambtswege of op hun verzoek de architecten te schrappen die aan de vereisten om in het register te worden behouden niet langer voldoen. De Minister van Middenstand blijft bevoegd om uitspraak te doen over de beroepen ingesteld tegen de beslissingen tot schrapping vanwege de gouverneurs, ook wanneer zijn beslissing eerst na de samenstelling van de raden van de Orde kan worden genomen. In dit laatste geval geeft de Minister kennis van zijn beslissing aan de raad van de Orde waarvan de betrokken architect afhangt terzelfdertijd als aan de architect zelf. De raad van de Orde is verplicht zich er naar te gedragen.

ART. 58.

De architecten die in de provinciale registers ingeschreven zijn wanneer deze registers aan de raden van de Orde overgedragen worden, zullen ambtshalve op de tabellen van de Orde gebracht worden.

ART. 59.

De anciënniteit van architecten, die op de dag van het inwerkingtreden van deze wet hun beroep kennelijk uitoefenen, wordt bepaald door samenvoeging van :

1° de tijd van hun inschrijving op de tabel van de Orde;

mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente loi. Un arrêté royal fixera les modalités de ces premières élections.

Lors de la première réunion, le conseil désigne par voie du sort les membres dont le mandat prendra fin à l'expiration des trois premières années.

ART. 56.

Les premiers conseils d'appel et le conseil national seront constitués dans les quatre mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente loi .

ART. 57.

§ 1. Les architectes demeurent tenus, jusqu'à la constitution du conseil de l'Ordre auquel ils ressortissent, de se faire inscrire au répertoire prévu par l'article 9 de la loi du 20 février 1939 sur la protection du titre et de la profession d'architecte, conformément à cette loi et aux règlements pris en exécution de celle-ci.

Les gouverneurs de province et le Ministre des Classes Moyennes restent compétents, chacun en ce qui le concerne, pour statuer sur les demandes d'inscription antérieures à la constitution des conseils de l'Ordre, ainsi que sur les recours afférents à ces demandes, même si la décision doit intervenir postérieurement à la constitution de ces organes. Dans ce dernier cas, ils notifient leur décision au conseil de l'Ordre dont relève l'architecte intéressé, en même temps qu'à ce dernier. Le conseil de l'Ordre s'y conforme pour la tenue du tableau de l'Ordre .

§ 2. Les gouverneurs de province restent compétents jusqu'à la constitution des conseils de l'Ordre pour procéder d'office ou à leur demande, à la radiation des architectes qui ne réunissent plus les conditions requises pour être maintenus au répertoire. Le Ministre des Classes Moyennes demeure compétent pour statuer sur les recours dirigés contre les décisions des gouverneurs comportant radiation, même si sa décision doit intervenir postérieurement à la constitution des conseils de l'Ordre. Dans ce dernier cas, le Ministre notifie sa décision au conseil de l'Ordre auquel l'architecte intéressé ressortit, en même temps qu'à ce dernier; le conseil de l'Ordre est tenu de s'y conformer.

ART. 58.

Les architectes immatriculés aux répertoires provinciaux au moment du transfert de ces répertoires aux conseils de l'Ordre seront inscrits d'office aux tableaux de l'Ordre.

ART. 59.

L'ancienneté des architectes qui exerçaient notoirement leur profession au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, se détermine en cumulant :

1° le temps de leur inscription aux tableaux de l'Ordre;

2° voor de periode, die ligt tussen de datum van het inwerking treden van de wet van 20 februari 1939 op de bescherming van de titel en van het beroep van architect en de datum van het inwerking treden van de tegenwoordige wet, de tijd waarin zij ingeschreven zijn op de in artikel 9 van de wet van 20 februari 1939 bedoelde provinciale registers;

3° voor de periode die aan de datum van invoeging van de wet van 20 februari 1939 voorafgaat, de tijd tijdens dewelke zij het beroep kennelijk hebben uitgeoefend.

De raden van de Orde doen uitspraak in betwistingen over de vaststelling van de onder 3° bedoelde tijd.

ART. 60.

De bij de artikelen 11 en 49 vereiste anciënniteit wordt gedurende de eerste tien jaar volgend op de samenstelling van de eerste tabel van de Orde bepaald overeenkomstig de in artikel 59 vastgelegde regels.

Gegeven te Brussel, 2 juli 1962.

2° pour la période comprise entre la date d'entrée en vigueur de la loi du 20 février 1939 sur la protection du titre et de la profession d'architecte et celle de l'entrée en vigueur de la présente loi, le temps pendant lequel ils ont été inscrits aux répertoires provinciaux prévus à l'article 9 de la loi du 20 février 1939;

3° pour la période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la loi du 20 février 1939, le temps pendant lequel ils ont exercé notoirement la profession.

Les conseils de l'Ordre statuent sur les contestations relatives à la détermination du temps prévu au 3°.

ART. 60.

Pendant les dix premières années qui suivent l'établissement du premier tableau de l'Ordre, l'ancienneté requise par les articles 11 et 49 est déterminée en suivant les règles établies par l'article 59.

Donné à Bruxelles, le 2 juillet 1962.

BAUDOUIN.

Van Koningswege :

De Minister van Middenstand,

Par le Roi :

Le Ministre des Classes Moyennes,

A. DE CLERCK.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9^e maart 1962 door de Minister van Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot oprichting van een Orde van de architecten », heeft de 22^e maart 1962 het volgend advies gegeven :

Het onderhavig ontwerp, het vierde dat betreffende de materie sedert 1953 aan de Raad van State voor advies wordt voorgelegd, houdt in ruime mate rekening met de opmerkingen die bij het onderzoek van de vorige ontwerpen zijn gemaakt. Daarop komt dit advies dan ook niet terug en bespreekt het alleen de nieuwe bepalingen die niet overeenstemmen met teksten welke de Raad van State reeds behandeld of in overweging gegeven heeft.

De eerste opmerking die zich opdringt, is dat het opschrift van het ontwerp vóór de begroeting geplaatst moet worden.

De lezing van artikel 7, eerste lid, zou in de Franse versie zeker aan duidelijkheid winnen indien de tweede volzin eindigde na het woord : « néerlandaise ».

In overeenstemming met het ontwerp van wet betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken (L. 7783-1) schrijven men in het derde lid en het vierde lid van dit artikel 7 : « gemeenten behorende tot het Nederlands taalgebied », « gemeenten behorende tot het Frans taalgebied » en « gemeenten behorende tot de Brusselse agglomeratie », respectievelijk in plaats van « gemeenten met het Nederlands als bestuurstaal », « gemeenten met het Frans als bestuurstaal » en « de gemeenten van Brabant, met tweetalig bestuursregime ».

Voor de bepaling van het vijfde lid komt de architect in aanmerking, die door bekendheid of anderszins bewijst onvoldoend vertrouwd te zijn met de taal van de rechtspleging van de raad van de Orde waaronder hij normaal ressorteert.

De memorie van toelichting verstrekt geen enkele aanduiding omtrent de wijze waarop de architect zijn onvoldoende taalkennis zal kunnen bewijzen. Blijkbaar zal iedere rechtvaardiging die de raad van beroep voldoende acht, aanvaard worden. Dit vijfde lid zou derhalve als volgt kunnen worden gesteld :

« In afwijking van de regelen inzake territoriale bevoegdheid van de raden van de Orde, zoals deze in dit artikel zijn bepaald, kan elke architect, die geen voldoende kennis heeft van de taal van de rechtspleging van de raad van de Orde waaronder hij normaal ressorteert, bij de aanvang van het tegen hem ingesteld onderzoek vragen door een andere raad van de Orde te worden berecht. Over deze aanvraag wordt beslist bij een met redenen omkleed vonnis, vatbaar voor hoger beroep vanwege de betrokken architect. Het vonnis verzendt in voorkomend geval belanghebbende vóór de naastgelegen raad van de Orde met andere voertaal ».

Tussen beide versies bestaat er voor het tweede lid van artikel 8 geen overeenstemming. Door enkel in de Franse versie gewag te maken van architecten die een machtiging moeten hebben, wordt de toestand van de vreemde architecten die ingevolge bepaalde internationale overeenkomsten deze machtiging niet behoeven, blijkbaar uitgesloten.

In de Franse versie schrijven men : « les ressortissants étrangers qui peuvent exercer... » in plaats van « les ressortissants étrangers autorisés à exercer... ».

Anderzijds, bij de lezing van het tweede lid van dit zelfde artikel 8 rijst de vraag of de betrokkenen in ieder geval op de tabel van de Orde moeten worden ingeschreven, zodat de inschrijving op de tabel van stagiaires steeds uitgesloten is. Dit zou een afwijking van artikel 52 inhouden voor de vreemde architecten die hun beroep voorlopig wensen uit te oefenen in België. Een dergelijke afwijking in hunnen hoofde is moeilijk te verdedigen.

In artikel 10 wordt niet gezegd wie gerechtigd is, aan de verkiezing van de leden van de Raad van de Orde deel te nemen. Wellicht zijn het alleen de architecten die op de tabel van de Orde ingeschreven zijn, met uitsluiting van de architec-

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Classes Moyennes, le 9 mars 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi « créant un Ordre des architectes », a donné le 22 mars 1962 l'avis suivant :

Le présent projet, le quatrième dont le Conseil d'Etat s'est vu saisi relativement au même objet depuis 1953, tient largement compte des observations qui ont été faites à l'occasion de l'examen des projets précédents. Sans revenir sur ces observations, le présent avis se borne à examiner les dispositions nouvelles qui s'écartent des textes analysés ou proposés antérieurement par le Conseil d'Etat.

Il échet d'observer tout d'abord que l'intitulé du projet doit précéder et non suivre la formule de salutation.

La version française de l'article 7, alinéa premier, gagnerait en clarté si la deuxième phrase était scindée en deux phrases distinctes, dont la première se terminerait par le mot « néerlandaise ».

Par souci de conformité avec la terminologie du projet de loi relative à l'emploi des langues en matière administrative (L. 7783-1), il convient d'écrire aux alinéas 3 et 4 de l'article 7 : « communes de la région de langue néerlandaise », « communes de la région de langue française » et « communes de l'agglomération bruxelloise » au lieu de « communes de régime administratif néerlandais », « communes de régime administratif français » et « communes du Brabant de régime administratif bilingue ».

Le bénéfice de l'alinéa 5 du même article est réservé à l'architecte qui, par notoriété ou autrement, justifie d'une connaissance insuffisante de la langue de la procédure utilisée par le conseil de l'Ordre auquel il ressortit normalement.

L'exposé des motifs ne fournissant aucune précision sur la manière dont l'architecte aura à justifier d'une connaissance insuffisante de la langue, il y a lieu de croire que toute justification jugée satisfaisante par le conseil d'appel sera admise. Dans ces conditions, l'alinéa 5 serait mieux rédigé comme suit :

« Par dérogation aux règles de la compétence territoriale des conseils de l'Ordre, telles qu'elles sont définies dans le présent article, tout architecte qui ne possède pas une connaissance suffisante de la langue de la procédure utilisée par le conseil de l'Ordre auquel il ressortit normalement, peut, au début de l'information dont il est l'objet, demander à être jugé par un autre conseil de l'Ordre. Il est statué sur cette demande par sentence motivée, susceptible d'appel de la part de l'architecte en cause. La sentence renvoie, s'il échet, l'intéressé devant le conseil de l'Ordre le plus proche utilisant l'autre langue ».

Il y a discordance entre les versions française et néerlandaise de l'alinéa 2 de l'article 8. En ne visant que les seuls architectes « autorisés », le texte français semble exclure les architectes étrangers qui sont dispensés de cette autorisation en vertu de certains accords internationaux.

En conséquence, il convient de dire : « les ressortissants étrangers qui peuvent exercer... » au lieu de « les ressortissants étrangers autorisés à exercer... ».

D'autre part, à l'alinéa 2 du même article 8, se pose la question de savoir si les intéressés doivent de toute façon être inscrits au tableau de l'Ordre, leur inscription sur la liste des stagiaires étant toujours exclue. Ce serait prévoir, dans le chef des architectes étrangers désireux d'exercer provisoirement leur profession en Belgique, une dérogation à l'article 52 que l'on pourrait difficilement justifier.

L'article 10 ne précise pas quelles sont les personnes autorisées à participer à l'élection des membres du conseil de l'Ordre. Il s'agit sans doute des seuls architectes inscrits au tableau de l'Ordre, à l'exclusion de ceux qui figurent à la liste

lecten die slechts op de lijst der stagiaires voorkomen en van deze waarvan gewag in artikel 8, derde lid.

Het eerste lid van het artikel zou derhalve als volgt moeten worden gesteld :

« Artikel 10. — De verkiezing van de leden van de raad van de Orde geschiedt bij geheime stemming door de architecten die ingeschreven zijn op de tabel van de Orde, met uitsluiting van de architecten bedoeld in artikel 8 ».

Artikel 12 bepaalt vooreerst dat het mandaat van een lid van de raad der Orde, dat een tuchtstraf heeft opgelopen, van rechtswege vervalt.

De vraag rijst of deze bepaling niet van een overdreven strengheid getuigt voor het geval dat een lid slechts een waarschuwing heeft gekregen.

..

Volgens het 3° van hetzelfde artikel 12 vervalt het mandaat van een lid ook van rechtswege « als hij veroordeeld werd tot een correctionele straf voor feiten die tegen de principes van het beroep indruisen ».

De toepassing van deze bepaling biedt geen moeilijkheid wanneer het vonnis feiten bestraft die klaarblijkelijk een schending uitmaken van de principes die het beroep van architect beheersen.

Zo dit het geval niet is, zal er aanleiding bestaan tot interpretatie van het vonnis, welke niet kan worden overgelaten aan het goedgevoelen van de veroordeelde. Alleen een orgaan van de Orde kan een bevredigend antwoord geven op de vraag of een straf al dan niet uitgesproken werd wegens schending van de principes van het beroep van architect. Daarom dient het 3° van het eerste lid en het tweede lid te worden herzien om de raad van de Orde of de raad van beroep te laten beslissen over de vervallenverklaring van het lid dat veroordeeld werd tot een correctionele straf.

..

In artikel 18, eerste lid, werd ten onrechte de tegenwoordigheid van de voorzitter of zijn plaatsvervanger niet vereist.

Een betere lezing voor het tweede lid van dit zelfde artikel wordt voorgesteld :

« Ten einde het voor deze beslissingen vereiste quorum te bereiken, kan de raad van de Orde plaatsvervangers verzoeken tijdelijk zitting te nemen en hen oproepen in de volgorde van het aantal stemmen die zij bij de verkiezingen behaald hebben. »

..

Voor artikel 22 zou de volgende lezing beter de bedoeling van de Regering tot uiting brengen :

« Artikel 22. — De raad van de Orde doet uitspraak in tuchtzaken ten opzichte van alle leden die op de tabel of op de lijst van de stagiaires zijn ingeschreven. »

..

Artikel 23, tweede lid, bepaalt onder welke voorwaarden een tuchtmaatregel rechtsgeldig genomen wordt. Deze vormvereiste, in zoverre zij betrekking heeft op de raad van de Orde, zou derhalve best in artikel 26 worden ingelast, alwaar de andere regelen van procedure worden vastgesteld.

Anderzijds zou de bepaling betreffende het quorum dat de raad van beroep is opgelegd, best opgenomen worden daar waar de procedure voor de raad van beroep wordt vastgesteld, en meer bepaald na artikel 35.

..

In artikel 28, tweede lid, worden de bepalingen betreffende het verzet en het beroep niet duidelijk uit elkander

des stagiaires et de ceux dont il est question à l'article 8, alinéa 3.

L'alinéa premier de l'article 10 gagnerait, dès lors, à être rédigé comme suit :

« Article 10. — Les membres du conseil de l'Ordre sont élus au scrutin secret par les architectes inscrits au tableau de l'Ordre, à l'exclusion des architectes visés à l'article 8 ».

L'article 12 prévoit tout d'abord que le membre d'un conseil de l'Ordre qui a encouru une peine disciplinaire est de plein droit déchu de son mandat.

Cette disposition n'est-elle pas d'une sévérité excessive lorsque le membre en cause n'a encouru qu'un avertissement ?

..

Est de même déchu de plein droit de son mandat en vertu du 3° de l'article 12 le membre « à charge duquel une peine correctionnelle a été prononcée pour des faits portant atteinte aux principes de la profession ».

L'application de cette disposition ne soulève aucune difficulté lorsque le jugement sanctionne des faits qui constituent manifestement une violation des principes régissant la profession d'architecte.

En revanche, lorsque les faits ne présentent pas ce caractère d'évidence, le jugement appellera une interprétation qui ne saurait être abandonnée à la discrétion du condamné, seul l'un des organes de l'Ordre étant à même d'apporter une réponse satisfaisante à la question de savoir si la peine a été prononcée ou non en raison d'une violation des principes de la profession d'architecte. Aussi le 3° de l'alinéa premier et l'alinéa 2 de cet article doivent-ils être remaniés de façon que ce soit le conseil de l'Ordre ou le conseil d'appel qui décide de la déchéance du membre condamné à une peine correctionnelle.

..

C'est à tort que l'article 18, alinéa premier, ne requiert pas la présence du président ou de son suppléant.

La rédaction suivante est proposée pour l'alinéa 2 du même article :

« Afin d'atteindre le quorum requis pour ces délibérations, le conseil de l'Ordre peut appeler des suppléants à siéger temporairement en les convoquant, dans l'ordre du nombre de suffrages qu'ils ont obtenu aux élections ».

..

L'article 22 traduirait l'intention du Gouvernement d'une manière plus parfaite s'il était rédigé en ces termes :

« Article 22. — Le conseil de l'Ordre statue en matière disciplinaire à l'égard de tous les membres inscrits au tableau de l'Ordre ou sur la liste des stagiaires ».

..

L'article 23, alinéa 2, détermine les conditions de validité des mesures disciplinaires. En tant qu'elle concerne le conseil de l'Ordre, cette formalité trouverait, dès lors, mieux sa place dans l'article 26, qui contient les autres règles de procédure.

De son côté, la disposition relative au quorum imposé au conseil d'appel gagnerait à être insérée dans la partie du texte qui détermine la procédure devant ce conseil, plus spécialement à la suite de l'article 35.

..

L'article 28, alinéa 2, ne distingue pas assez nettement les dispositions relatives à l'opposition et celles qui ont trait à

gehouden. Voor een betere lezing van dit tweede lid, splitse men de twee volzinnen in afzonderlijke leden.

In het laatste lid van dit artikel 28 is het overbodig, een beroep te doen op het begrip van de overmacht om de onmogelijkheid van kennisgeving te bewijzen. De woorden « ten gevolge van overmacht » kunnen derhalve zonder bezwaar worden weggelaten. Anderzijds beginne men de eerste volzin van hetzelfde lid met « de termijnen » in plaats van « alle termijnen », en de tweede volzin van de Franse versie met « en ce cas » in plaats van « en pareil cas ».

..

In artikel 34, eerste lid, dient de verwijzing naar artikel 59 te worden geschrapt, daar de raden van de Orde geen beslissingen nemen op grond van artikel 59. Anderzijds zou het aangewezen zijn in het tweede lid de in artikel 12 bedoelde beslissingen ook te vermelden.

..

De artikelen 43 en 44 richten het toezicht in over de beslissingen van de Hoge Raad van de Orde. Volgens de uitleg door de bevoegde ambtenaren verstrekt, kunnen deze beslissingen door de bevoegde Minister worden geschorst binnen dertig dagen na bedoelde kennisgeving en door de Koning worden vernietigd binnen zestig dagen na dezelfde kennisgeving, zonder dat daarom de beslissingen vooraf moeten worden geschorst.

Ten onrechte wordt derhalve in artikel 43 gesproken van een schorsingstermijn van zes maanden.

Anderzijds zijn de gronden van schorsing en vernietiging niet beperkt tot de schending van het algemeen belang, maar omvatten zij insgelijks de schending van de wet.

De bedoeling van de Regering kan als volgt worden uitgedrukt :

« Artikel 43. — De Minister onder wie de Orde ressorteert, kan de uitvoering van de beslissingen van de Hoge Raad schorsen, wegens schending van de wet of van het algemeen belang, binnen dertig dagen te rekenen van de in artikel 42 bedoelde kennisgeving.

» De Koning kan bij een met redenen omkleed besluit de beslissingen van de Hoge Raad, die in strijd zijn met de wet of het algemeen belang, onmiddellijk of na schorsing ervan vernietigen.

» Artikel 44. — De beslissingen van de Hoge Raad die binnen zestig dagen te rekenen van de in artikel 42 bedoelde kennisgeving niet vernietigd zijn, hebben hun volle uitwerking. »

..

De anciënniteit die van de leden van de raad der Orde en van de meesters van stagiaires wordt gevegd, is aangeduid in de artikelen 11 en 52. In artikel 63 is de verwijzing naar de artikelen 11 en 49 foutief en moet men artikelen 11 en 52 lezen.

..

Ten slotte zij nog opgemerkt dat de Minister die in deze aangelegenheid bevoegd is, op een eenvormige wijze moet worden aangeduid. In de artikelen 42, 43, 57, 58 en 60 schrijve men : « de Minister onder wie de Orde ressorteert », zoals zulks trouwens gezegd wordt in de artikelen 36 en 46.

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter; H. BUCH en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State, J. LIMPENS en R. DE RYKE, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevrouw DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

la procédure d'appel. Afin de faciliter la lecture du texte, il conviendrait de consacrer un alinéa distinct à chacune des deux phrases qui constituent l'alinéa 2.

Il est superflu à l'article 28, dernier alinéa, de faire intervenir la notion de force majeure dans l'administration de la preuve de « l'impossibilité où se trouvait l'intéressé d'être atteint par la notification ». Les mots « par suite d'un cas de force majeure » peuvent, dès lors, être omis sans inconvénient. D'autre part, il conviendrait de faire débiter la première phrase du même alinéa, par les mots « les délais » au lieu de « tous les délais », et d'écrire dans la deuxième phrase « en ce cas » plutôt que « en pareil cas ».

..

A l'article 34, alinéa premier, il y a lieu de supprimer la référence à l'article 59, puisque les conseils de l'Ordre ne prendront pas de décisions fondées sur cet article. En revanche, il s'indique, à l'alinéa 2, de mentionner également les décisions dont il est question à l'article 12.

..

Les articles 43 et 44 organisent le contrôle des décisions rendues par le conseil supérieur de l'Ordre. Suivant les précisions fournies par les fonctionnaires délégués, ces décisions pourront être suspendues par le Ministre compétent dans les trente jours de la notification prévue à l'article 42, et annulées par le Roi dans les soixante jours de cette notification sans qu'il soit besoin d'une suspension préalable.

C'est donc à tort que l'article 43 parle d'un délai de suspension de six mois.

D'autre part, la lésion de l'intérêt général n'est pas l'unique cause de suspension ou d'annulation; il convient d'y ajouter la violation de la loi.

Le texte proposé ci-dessous traduit les intentions du Gouvernement d'une manière plus parfaite :

« Article 43. — Le Ministre auquel l'Ordre ressortit peut suspendre l'exécution des décisions du conseil supérieur pour cause de violation de la loi ou de lésion de l'intérêt général, dans les trente jours à compter de la notification prévue à l'article 42.

» Le Roi peut, par arrêté motivé, annuler d'emblée ou après suspension les décisions du conseil supérieur qui violent la loi ou blessent l'intérêt général.

» Article 44. — Les décisions du conseil supérieur qui n'ont pas été annulées dans les soixante jours à compter de la notification prévue à l'article 42, produisent leurs pleins effets. »

..

Les conditions d'ancienneté imposées aux membres du conseil de l'Ordre et aux maîtres des stagiaires sont énoncées aux articles 11 et 52. C'est à tort que l'article 63 se réfère aux articles 11 et 49. Il y a lieu de viser les articles 11 et 52.

..

Enfin, il échet d'observer que le Ministre compétent en la matière devrait être désigné partout dans les mêmes termes. C'est ainsi qu'aux articles 42, 43, 57, 58 et 60, il convient de dire, à l'exemple des articles 36 et 46, « le Ministre auquel l'Ordre ressortit ».

La Chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président; H. BUCH et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat; J. LIMPENS et R. DE RYKE, assesseurs de la section de législation; M^{me} J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. VANDER STICHELE, substituut.

De Griffier, — Le Greffier,

(get.) DE KOSTER.
(s.)

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. A. VANDER STICHELE, substitut.

De Voorzitter, — Le Président,

(get.) F. LEPAGE.
(s.)

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5^e juni 1962, door de Minister van Middenstand verzocht hem, *binnen een termijn van ten hoogste drie dagen*, van advies te dienen over een ontwerp van « wijzigingen aan het voorontwerp van wet tot oprichting van een Orde der architecten », heeft de 7^e juni 1962 het volgend advies gegeven :

Op 22 maart 1962 heeft de Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, voor de laatste maal advies uitgebracht over een ontwerp van wet « tot oprichting van een Orde van de architecten » (n^o L. 7840-2).

Aan dit voorontwerp van wet worden nu verschillende wijzigingen aangebracht waarover een aanvullend advies van de Raad van State binnen de drie dagen wordt aangevraagd.

I.

De eerste wijziging heeft betrekking op de benaming van de « Hoge raad van de architecten ». Als nieuwe benaming wordt voorgesteld : « Nationale raad van de architecten ». Op deze wijziging valt niets op te merken tenzij dat hierdoor niet minder dan een twaalfstal artikelen zullen moeten gewijzigd worden. Een nauwkeurige en stipte herlezing van het ontwerp is hier onontbeerlijk.

II.

De tweede wijziging betreft de artikelen 2 en 21 van het voorontwerp. Hierbij valt enkel op te merken dat het voorwoord « hij », waarmee de voorgestelde tekst begint, in het vrouwelijk moet worden gesteld wanneer het artikel 2 van het ontwerp betreft.

III.

a) Volgens de toelichting die voor de eerste wijziging van artikel 7 wordt gegeven, behoren de architecten tot de raad van de Orde van het gebied waar zij daadwerkelijk hun bedrijvigheid uitoefenen, onverschillig de plaats waar zij hun woonplaats hebben.

De voorgestelde wijziging gebruikt het begrip woonplaats met een bijzondere betekenis die slechts voor het huidige ontwerp van wet zal gelden.

De bedoeling van de Regering zou beter geformuleerd worden door de eerste zin van bedoeld artikel als volgt te lezen :

« Artikel 7. — In iedere provincie is een raad van de Orde met rechtsmacht over de leden van de Orde die in deze provincie hun hoofdbedrijvigheid uitoefenen ».

b) De tweede wijziging van artikel 7 houdt in dat de raad van de Orde de zaak waarbij een architect betrokken wordt die de voertaal van de raad niet machtig is, niet moet verwijzen wanneer de raad verklaart de taal van betrokkene voldoende machtig te zijn.

Ingeval de raad de zaak niet verwijst, stelt zich de vraag in welke taal de procedure en de uitspraak zal geschieden. Op deze vraag geeft de voorgestelde tekst geen antwoord. Allezins zou de raad zijn beslissing moeten treffen in de taal van betrokkene en in de voertaal waartoe hij wettelijk gehouden is ingevolge de bepalingen van het tweede en derde lid van dit artikel 7.

IV.

Volgens het voorontwerp wordt de raad van de Orde bijgestaan door een assessor gekozen onder leden van de rechtbanken van eerste aanleg en onder leden van het parket bij deze rechtbanken.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Classes Moyennes, le 5 juin 1962, d'une demande d'avis, *dans un délai ne dépassant pas trois jours*, sur un projet de « modifications à l'avant-projet de loi créant un Ordre des architectes », a donné le 7 juin 1962 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, a émis son avis sur un avant-projet de loi « créant un Ordre des architectes » en dernier lieu le 22 mars 1962 (n^o L. 7840-2).

A cet avant-projet, il est apporté plusieurs modifications, sur lesquelles le Conseil d'Etat est invité à donner un avis complémentaire dans le délai de trois jours.

I.

La première modification, qui consiste dans le remplacement de la dénomination « Conseil supérieur des architectes » par celle de « Conseil national des architectes », n'appelle pas d'observation, si ce n'est qu'elle affecte quelque douze articles de l'avant-projet, dont l'adaptation nécessitera dès lors une révision attentive.

II.

Au sujet de la seconde modification, qui concerne les articles 2 et 21 de l'avant-projet, il échet d'observer uniquement que la version néerlandaise du texte nouvellement proposé pour la dernière phrase de l'article 2 devrait débiter par le pronom « zij » au lieu de « hij ».

III.

a) Il résulte de la justification donnée au sujet de la première modification de l'article 7, que les architectes relèveront du conseil de l'Ordre dans le ressort duquel ils exercent effectivement leurs activités, quel que soit le lieu de leur domicile.

Le texte de cette modification emploie le terme « domicile » dans une acceptation qui sera propre au présent avant-projet.

La première phrase de l'article 7 traduirait les intentions du Gouvernement d'une manière plus parfaite si elle était ainsi rédigée :

« Article 7. — Il y a dans chaque province un conseil de l'Ordre qui a juridiction sur les membres de l'Ordre qui exercent leur activité principale dans cette province ».

b) La seconde modification apportée à l'article 7 implique pour le conseil de l'Ordre qui déclare avoir une connaissance suffisante de la langue de l'intéressé, la faculté de ne pas renvoyer devant un autre conseil l'affaire dans laquelle est mis en cause un architecte qui ne possède pas la langue officielle du conseil.

Si le conseil ne renvoie pas l'affaire, quelle sera alors la langue de la procédure et du prononcé ? Le texte proposé omet de trancher la question. Le conseil devra, de toute manière, rendre sa décision et dans la langue de l'intéressé et dans la langue qu'il est légalement tenu d'employer en vertu des dispositions des alinéas 2 et 3 de l'article 7.

IV.

Selon l'avant-projet, le conseil de l'Ordre est assisté d'un assesseur choisi parmi les membres des tribunaux de première instance et parmi les membres honoraires du parquet de ces tribunaux.

Er wordt voorgesteld, deze assessoren ook te kiezen onder de advocaten die sinds tenminste tien jaar op een tabel van de Orde der advocaten zijn ingeschreven.

Het lijkt geen twijfel dat de leden van de rechterlijke orde door de normale uitoefening van hun functies best zijn aangewezen om de raad van de Orde bij te staan. De vraag stelt zich of de advocaten, die door hun beroep eerder geroepen zijn het standpunt van de partijen te verdedigen, soms niet in een zeer moeilijke toestand zullen verkeren om hun functie uit te oefenen wanneer zij de belangen van de betrokken architect vroeger hebben behartigd. Hierdoor wordt ook de mogelijkheid om een beroep te doen op advocaten die een grondige kennis hebben van het beroep van architect ten eerste beperkt.

**

Alleszins kunnen de advocaten niet onder de benaming van magistraat gerangschikt worden. Een andere benaming dient hier gekozen te worden.

Deze opmerking geldt voor de artikelen 13 en 15 tot 18.

**

De wijziging aan artikel 16 geldt voor de tweede zin van het eerste lid van artikel 16 en niet voor de eerste. Het woord « op », waarmede de Nederlandse versie van de voorgestelde tekst begint, is foutief. Klaarblijkelijk moet hier « of » worden gelezen.

V.

De onder n° 5 voorgestelde wijziging, die artikel 31 betreft, geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

VI.

Indien de in artikel 31 gestelde onverenigbaarheid de voorzienige uitsluiting in het algemeen overbodig maakt, kan zich echter nog een geval van onverenigbaarheid voordoen. Dit zal het geval zijn wanneer hoger beroep is ingesteld tegen een beslissing van een raad van de Orde waaraan een lid van de raad van beroep vóór zijn verkiezing heeft deelgenomen toen hij nog deel uitmaakte van de raad van de Orde.

Zoals artikel 31 thans wordt gesteld, is niet uitgesloten dat een lid van de raad van de Orde verkozen wordt tot lid van de raad van beroep. Wanneer beroep wordt ingesteld tegen de beslissingen waaraan hij heeft deelgenomen, zal hij hiervan geen kennis mogen nemen.

Artikel 32 zou derhalve als volgt moeten worden gesteld :

« Artikel 32. — De raad van beroep kan slechts op geldige wijze zitting houden, indien hij, onder voorzitterschap van de magistraat-voorzitter of van zijn plaatsvervanger, bestaat uit de vier leden, die raad van de Orde voor het gebied vertegenwoordigen.

» De leden van de raad van beroep mogen geen kennis nemen van de beslissingen waartegen hoger beroep is ingesteld wanneer zij aan die beslissingen hebben deelgenomen als leden van de raad van de Orde ».

VII.

Volgens de verklaring van de gemachtigde van de Minister zijn de wijzigingen van de artikelen 41 tot 45 ingegeven door het ontwerp van wet houdende wijziging van de wet van 25 juli 1938 tot oprichting van een Orde der geneesheren, waarover de Raad van State de 13^e januari 1961 advies heeft uitgebracht. Het ontwerp werd de 2^e februari 1961 in de Senaat neergelegd (zitting 1960-1961, n° 107).

De voorgestelde wijziging heeft slechts gedeeltelijk de desbetreffende bepalingen van voormeld ontwerp van wet overgenomen. De regeling betreffende het niet-verbindend verklaren van de voorschriften van plichtenleer werd achterwege gelaten. Ook werd het advies van de Ministerraad niet voorzien.

Le Gouvernement propose d'étendre le choix aux avocats inscrits depuis dix ans au moins à un tableau de l'Ordre des avocats.

Il ne fait pas de doute que les membres de l'Ordre judiciaire sont les plus qualifiés, de par leurs fonctions, pour assister le conseil de l'Ordre. Les avocats étant plutôt appelés, en raison de leur profession, à défendre le point de vue d'une des parties, il y a lieu de se demander si leur désignation comme assesseurs ne risque pas de les placer dans une situation très difficile au cas où ils auraient auparavant défendu les intérêts de l'architecte renvoyé devant le conseil de l'Ordre. Les possibilités de s'assurer le concours d'avocats possédant une connaissance approfondie de la profession d'architecte se trouveront, par le fait même, fortement réduites.

**

Quoiqu'il en soit, les avocats ne sauraient être classés sous la dénomination « magistrat », dénomination qu'il importe de remplacer par une autre, plus adéquate.

Cette observation vaut pour les articles 13 et 15 à 18.

**

La modification qui est apportée à l'article 16 concerne la deuxième, et non la première phrase de l'alinéa premier de cet article. Le mot « op », figurant au début de la version néerlandaise du texte proposé est fautif et doit de toute évidence être remplacé par le mot « of ».

V.

La modification qu'il est proposé, sous le n° 5, d'apporter à l'article 31 n'appelle aucune observation.

VI.

Si l'incompatibilité établie par l'article 31 rendra généralement superflue l'exclusion prévue par l'article 32, un autre cas d'incompatibilité peut encore se concevoir, celui notamment de l'appel dirigé contre une décision d'un conseil de l'Ordre à laquelle un membre du conseil d'appel a concouru avant son élection, alors qu'il faisait encore partie du premier de ces conseils.

Dans sa rédaction actuelle, l'article 31 n'exclut pas l'élection d'un membre du conseil de l'Ordre au conseil d'appel. Ce membre ne pourra pas connaître de l'appel interjeté d'une décision à laquelle il a concouru.

L'article 32 gagnerait dès lors à être rédigé ainsi qu'il suit :

« Article 32. — Le conseil d'appel ne siège valablement que s'il réunit, sous la présidence du magistrat président ou de son suppléant, les quatre membres représentant les conseils de l'Ordre du ressort .

» Les membres du conseil d'appel ne peuvent pas connaître des décisions dont il est appelé auxquelles ils ont concouru comme membres du conseil de l'Ordre ».

VII.

Les modifications qui sont apportées aux articles 41 à 45 s'inspirent, d'après le fonctionnaire délégué, du projet de loi modifiant la loi du 25 juillet 1938 créant l'Ordre des médecins, projet sur lequel le Conseil d'Etat a donné son avis le 13 janvier 1961 et qui a été déposé sur le bureau du Sénat le 2 février 1961 (session 1960-1961, n° 107).

La modification proposée ne reproduit toutefois qu'en partie les dispositions similaires dudit projet de loi. Ainsi, la disposition prévoyant l'éventualité où le code de déontologie ne serait pas rendu obligatoire a été omise et l'avis du conseil des Ministres n'est pas prescrit.

In dit verband en ook in verband met hogervermelde wijziging bij artikel 16, wijst de Raad van State er op dat hier een andere regeling wordt voorzien dan in de wetten die deze beroepsorde inrichten.

Daar nochtans de beroepsorden, elk op hun eigen domein, een gelijkaardige rol vervullen en dezelfde bouw vertonen, zouden zij, behalve wanneer daartegen om speciale redenen bezwaar is, ook aan dezelfde regeling moeten worden onderworpen.

Ten einde een gelijkvormige controleregeling te bekomen, zou het koninklijk besluit waarvan sprake in het gewijzigde artikel 41 moeten genomen worden na overleg in de Minister-raad. Alleszins dient het 1° van artikel 41 gelezen als volgt :

« 1° een ontwerp van code van plichtenleer voor het beroep van architect op te maken en hand te houden aan de toepassing van de bij koninklijk besluit verbindende beschikkingen ».

Rekening houdend met voorgaande opmerking wordt voor artikel 42 volgende lezing aanbevolen :

« Artikel 42. — De Koning kan, op verzoek van de nationale raad, het ontwerp van code van plichtenleer bij een in de Ministerraad overgelegd besluit algemeen verbindend verklaren.

» Ingeval die code niet algemeen verbindend wordt verklaard, laat de bevoegde Minister er binnen drie maanden, ingaande bij dit verzoek, de redenen van kennen aan de nationale raad ».

..

Ingevolge de afschaffing van de artikelen 43, 44 en 45 zal het ontwerp opnieuw moeten genummerd worden en zullen de verwijzingen naar de artikelen moeten aangepast worden aan de nieuwe nummering van de artikelen.

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter; H. BUCH en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State; Mevrouw J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. VAN BUNNEN.

Dit verslag werd uitgebracht door de heer A. VANDER STICHELE, substituut.

De Griffier, — Le Greffier,

(get.)
(s.) DE KOSTER.

Le Conseil d'Etat fait observer à cet égard — et cette observation s'applique également à la modification qui affecte l'article 16 — que le projet instaure un régime différent de celui qui est prévu par les lois créant l'Ordre des médecins.

Exerçant, dans le domaine qui leur est propre des fonctions analogues, constitués selon une même structure, les Ordres professionnels devraient être soumis à un régime identique, à moins que des raisons spéciales ne s'y opposent.

Par souci d'uniformité dans le système de contrôle, il conviendrait de prévoir que l'arrêté royal dont il est question à l'article 41 modifié doit faire l'objet d'une délibération en conseil des Ministres. Le 1° de l'article 41 doit, en tout état de cause, être rédigé ainsi qu'il suit :

« 1° d'établir un projet de code de déontologie de la profession d'architecte et de veiller à l'application des dispositions rendues obligatoires par arrêté royal ».

Compte tenu de l'observation qui précède, il est recommandé de rédiger l'article 42 en ces termes :

« Article 42. — A la demande du conseil national, le Roi peut, par arrêté délibéré en conseil des Ministres, donner force obligatoire au projet de code de déontologie.

» Si ce code n'est pas rendu obligatoire, le Ministre compétent en fait connaître les raisons au conseil national dans les trois mois de la demande ».

..

La suppression des articles 43, 44 et 45, nécessitera une modification du numérotage des articles suivants ainsi qu'une adaptation des références qui sont faites à ces articles.

La Chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président; H. BUCH et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat; M^{me} J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. A. VANDER STICHELE, substitut.

De Voorzitter, — Le Président,

(get.)
(s.) F. LEPAGE.